

CONTRATTO DI APPALTO A CORPO	PAUSCHALISIERTER GENERALUNTERNEHMERVERTRAG
Fra	Zwischen
- "ALDI S.r.l." con sede legale in Bolzano (BZ), Via Cassa di Risparmio n. 18, numero di iscrizione nel Registro Imprese di Bolzano BZ - 218094 e numero di codice fiscale 02936700216, validamente rappresentata dai procuratori Marco Di Puppo nato a Bolzano il 29.03.1971 e Michael Postinghel nato a Bolzano il 12.08.1977, congiuntamente autorizzati alla firma della presente in base ai poteri loro conferiti mediante Procura, in qualità di Committente (di seguito denominata la "Committente")	- "ALDI GmbH" mit Sitz in Bozen (BZ), Sparkassenstraße Nr. 18, Eintragungsnummer im Handelsregister von Bozen BZ - 218094 und Steuernummer 02936700216, rechtmäßig vertreten durch die Prokuristen Herrn Marco Di Puppo geboren am 29.03.1971 in Bozen und Herrn Michael Postinghel geboren am 12.8.1977 in Bozen (BZ), „mit gemeinschaftlicher Berechtigung zur Unterzeichnung des vorliegenden Dokumentes aufgrund der ihnen mit Generalvollmacht erteilten Befugnisse, in ihrer Eigenschaft als Auftraggeber (nachfolgend der „AUFTRAGGEBER“ (AG)) genannt
e	und
Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l. , con sede legale in 37042 Caldiero (VR), Via G. Marconi n. 21, c.f. 04319840239, Partita IVA 04319840239 e numero di iscrizione al registro delle imprese di Verona 04319840239, numero REA [VR-410296], legalmente rappresentata da [Toffaletti Nicola], (di seguito denominata "Impresa Appaltatrice").	Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l. , mit Rechtsitz in 37042 Caldiero (VR), Via G. Marconi Nr. 21, Steuernummer 04319840239, Mehrwertsteuernummer und Eintragungsnummer im Handelsregister von Verona 04319840239, REA Nr. [VR-410296], von [Toffaletti Nicola] rechtmäßig vertreten, (nachstehend „Auftragnehmer“ (AN) genannt)
Di seguito, la Committente e l'Impresa Appaltatrice saranno congiuntamente denominate "Parti" e, singolarmente, "Parte".	Im Folgenden werden die AG und die AN gemeinsam als „Parteien“ und einzeln als „Partei“ bezeichnet.
Premesso	Vorausgesetzt wird:
a) Il Committente è proprietario di un'area sita in Arzignano (VI) Via dell'Industria n. 37 censita nel N.C.T. del Comune di Arzignano, Foglio 12 mappale 365, par-	a) Die AG ist Eigentümerin eines Grundstücks in Arzignano (VI), Via dell'Industria Nr. 37, eingetragen im Grundstückskataster der Gemeinde Arzignano, Blatt 12 Flurkarte 365, Parz. 3, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29,

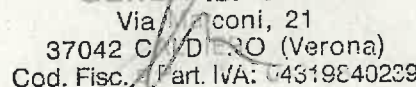
ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo



Pagina 1 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
Via G. Marconi, 21
37042 CALDIERO (Verona)
Cod. Fisc. / Part. IVA: 04319840239

Autografo
Nicola Toffaletti



ticella 3, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 e 31, map-pale 1655 (di seguito "Area"), sulla quale insistono alcuni edifici, in parte qua da demolire.	30 und 31, Flurkarte 1655 (im Folgenden das "Grundstück" genannt), auf dem sich mehrere Gebäude befinden, von denen einige abgerissen werden sollen.
b) Il Committente opera nel settore di vendita al dettaglio di generi alimentari e non, ed intende realizzare sull'Area le seguenti opere: (a) demolizione di parte dei edifici di cui al punto a) delle premesse e contrassegnati dal colore arancione nella Planimetria sub. Allegato A) (di seguito, "Fabbricati"); (b) relativo smaltimento degli inerti ivi compresi i rifiuti speciali ai sensi di legge (di seguito "Opere di Demolizione").	b) Der AG ist im Bereich des Einzelhandels mit Lebensmitteln und Nicht-Lebensmitteln tätig und beabsichtigt, die folgenden Arbeiten auf dem Grundstück durchzuführen: (a) Abriss eines Teils der unter Buchstabe a) genannten und im Plan sub. Anhang A) mit der orangen Farbe bezeichneten (im Folgenden als "Gebäude" bezeichnet); (b) die damit verbundene Entsorgung von Zuschlagstoffen einschließlich Sondermüll gemäß den gesetzlichen Bestimmungen (im Folgenden als „Abbrucharbeiten“ bezeichnet).
c) L'Impresa Appaltatrice dispone delle necessarie competenze e delle risorse, strumentali e umane, per poter provvedere alle Opere di Demolizione, secondo le indicazioni del Committente e degli allegati contrattuali.	c) Der AN verfügt über die notwendigen personellen und technischen Mittel und Kompetenzen, um die Abbrucharbeiten gemäß den Anweisungen des AGs und laut den Anlagen des Vertrags zu vollbringen.
d) l'Impresa Appaltatrice è stata già informata in sede di invito alla gara d'appalto e ha dichiarato durante gli incontri di trattativa, che il valore dell'appalto tiene conto e rispetta l'incidenza della manodopera ai sensi e con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021 e ss. mi.	d) der AN wurde schon bei der Einladung an der Ausschreibung informiert und hat bei den Verhandlungsterminen erklärt, dass der Wert der Auftragsvergabe die Inzidenz der Arbeitskraft (laut den Modalitäten vom Dekret des Ministers für Arbeits- und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25.06.2021) respektiert.
e) Le Parti intendono formalizzare le intese raggiunte mediante la stipula del presente contratto di appalto (denominato di seguito il "Contratto").	e) Die Parteien beabsichtigen, die getroffenen Vereinbarungen durch Abschluss dieses Generalunternehmervertrages (in weiterer Folge als der "Vertrag" bezeichnet) zu formalisieren.
f) Le Parti convengono che per la sottoscrizione a margine delle altre pagine e degli allegati è sufficiente la	f) Es wird ferner von den Parteien festgelegt, dass die Paraphierung mit Einzelunterschrift am Rande der

sigla di uno solo dei due procuratori del Committente.	Seiten und der Anlagen eines einzigen Prokuristen des AG für die Unterzeichnung ausreichend ist.
Tutto ciò premesso le Parti convengono e stipulano quanto segue:	All dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien Folgendes:
§ 1 Oggetto del contratto	§ 1 Gegenstand des Vertrages
Oggetto del presente Contratto è l'esecuzione delle Opere di Demolizione dei Fabbricati, secondo quanto riportato negli elaborati di gara e dei sopralluoghi effettuati, il tutto come meglio evidenziato negli allegati contrattuali, con particolare riferimento all'Allegato A). L'Impresa Appaltatrice prende atto ed accetta che le Opere di Demolizione dovranno avere ad oggetto unicamente i Fabbricati con espressa esclusione degli edifici esistenti non contrassegnati nella planimetria sub. Allegato A) e in ogni caso ben noti all'Appaltatrice stessa, i quali non dovranno altresì essere direttamente e/o indirettamente danneggiati e/o alterati dalle Opere di Demolizione.	Gegenstand dieses Vertrages ist die Durchführung der Abbrucharbeiten an den Gebäuden gemäß den Ausschreibungsunterlagen und den durchgeführten Inspektionen, so wie dies in den Anlagen zum Vertrag, insbesondere im Anhang A) hervorgehoben ist. Die AN nimmt zur Kenntnis und akzeptiert, dass die Abbrucharbeiten nur an den Gebäuden durchgeführt werden dürfen, mit ausdrücklichem Ausschluss der bestehenden Gebäude, die nicht auf dem Plan sub. Anhang A) eingezeichnet und der AN in jedem Fall bekannt sind und die durch die Abbrucharbeiten nicht direkt und/oder indirekt beschädigt und/oder verändert werden dürfen.
L'Impresa Appaltatrice provvederà inoltre all'adempimento di tutti gli obblighi di sicurezza sul luogo di lavoro posti a proprio carico dalla legge (D. Lgs. 81/2008 e ss.mm.ii.). Il Committente provvede da parte sua alla nomina, a sua cura e spese, del responsabile lavori e degli altri soggetti previsti dalla legge a suo carico.	Der AN übernimmt des Weiteren sämtliche ihm zustehenden Verpflichtungen gemäß dem gesetzestretenden Dekret 81/2008 idgF insb. zur Einhaltung der Sicherheitsvorschriften am Arbeitsplatz und auf Baustellen. Der AG bestellt auf eigene Veranlassung und auf eigene Kosten den Arbeitsverantwortlichen sowie die anderen gesetzlich vorgesehenen Personen.
§ 2 Elementi contrattuali e basi di prestazione	§ 2 Vertragsbestandteile und Leistungsgrundlagen
2.1 Le prestazioni della Impresa Appaltatrice sono specificate nel presente Contratto e negli allegati e documenti descrittivi elencati al punto 2.2 che ne costituiscono parte integrante e sostanziale.	2.1 Die Leistungen des AN werden durch den vorliegenden Vertrag sowie durch die unter Punkt 2.2 angegebenen Anlagen und Dokumente bestimmt, welche einen wesentlichen und integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden.

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Pippo

Pagina 3 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
Via Marconi, 21
37042 CALDIERO (Verona)
Cod. Fiscale Part IVA: 04319840239

2.2 Costituiscono parte integrante del presente Contratto i seguenti documenti:	2.2 Folgende Dokumente sind wesentlicher Bestandteil des vorliegenden Vertrages:
a) progetto o piano delle demolizioni, capitolato speciale d'appalto/descrizione delle Opere di Demolizione sub Allegato B).	a) Ausführungsprojekt, spezielles Leistungsverzeichnis/Beschreibung der Abbrucharbeiten (Anlage B).
b) adeguato titolo abilitativo per l'esecuzione delle Opere di demolizione del Comune di Arzignano (rif.: 24D012 cod. ID:02936700216-24012024-1358) del 05/02/2024 Sub. Allegato C). In caso di assenza di titoli edilizi, sarà cura della Committente produrli ed inviarli all'Appaltatore entro la data di inizio lavori.	b) die Baugenehmigung der Stadt vom Arzignano für die Abbrucharbeiten (Ref 24D012 cod. ID:02936700216-24012024-1358) vom 05/02/2024 unter Anlage C). Sollten die Baubewilligungen nicht vorhanden sein, müssen sie vom AG erstellt werden und spätestens vor Beginn der Bauarbeiten an dem AN übermittelt.
c) Indagine geologica e geomorfologica dell'Area sub Allegato D).	c) geologische und geomorphologische Untersuchung des Grundstücks, worauf das Werk gebaut wird (Anlage D).
d) Indagine ambientale riportante il livello di inquinanti presenti nell'Area sub Allegato E).	d) Umweltuntersuchungen zur Feststellung der auf dem Grundstück bestehenden Schadstoffe (Anlage E).
e) Cronoprogramma delle Opere di Demolizione, con annesso relativo piano di pagamento dei SAL intermedi e finale sub. Allegato F).	e) der Zeitplan der Abbrucharbeiten nebst Zahlungsplan der Baufortschritte und des finalen Baufortschritts (Anlage F).
f) PSC (piano di sicurezza e coordinamento) ai sensi del D.Lgs. 81/2008 e ss.mm.ii sub. Allegato G).	f) PSC (Sicherheitsplan und Koordinationsplan) gemäß Gesetzesverordnung 81/2008 idgF vorbereitet (Anlage G).
g) DURC in corso di validità (documento unico di regolarità contributiva) presentato dalla Impresa Appaltatrice a norma del DM 24/10/2007 e del D.Lgs. 276/2003) sub. Allegato H).	g) gültiges DURC (Dokument zur Bescheinigung der regelmäßigen Entrichtung von Beiträgen), das vom AN gemäß DM vom 24.10.2007 und Gesetzesverordnung 276/2003 vorgelegt wird (Anlage H).
h) anche se non materialmente allegate, le regole generali riconosciute della buona tecnica e dell'architettura, nonché della regola dell'arte, in particolare le norme europee (EN) così come tutte le norme DIN, come anche le normative sulla sicurezza del lavoro, così come le direttive e le disposizioni dei produttori	h) auch wenn nicht beigelegt, die allgemein anerkannten Regeln der Technik, der Baukunst und der Kunst, insbesondere die europäischen Normen (EN) sowie die für die Bauleistung/anlagentechnischen Einrichtungen einschlägigen Herstellerrichtlinien betreffend die beim Bau verwendeten Materialien sowie alle

dei materiali che saranno utilizzati in fase di costruzione.	sonstigen, gültigen technischen Vorschriften und Auflagen der in der Republik Italien allgemein anerkannten Fach-, Sicherheits- und Aufsichtsbehörden und Gütegemeinschaften sowie die einschlägigen Bestimmungen zum Arbeitsschutz.
i) anche se non materialmente allegate, le disposizioni del codice civile italiano, in particolare degli art. 1655 e seguenti, nonché tutta la legislazione vigente in materia al momento della consegna dell'opera realizzata.	i) auch wenn nicht beigelegt, die Vorschriften des italienischen Zivilkodex, insbesondere der Art. 1655 ff, sowie alle bestehenden Rechtsvorschriften zum Zeitpunkt der Lieferung der geleisteten Arbeiten.
j) anche se non materialmente allegate e solo dal momento in cui verrà consegnata dall'Impresa Appaltatrice, attestazione di congruità dell'incidenza della manodopera relativa allo specifico intervento oggetto del presente Contratto attestata dalla Cassa Edile/Edilcassa territorialmente competente con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021.	j) auch wenn nicht beigelegt und erst ab Aushändigung derselben an den Auftragnehmer, Bescheinigung über die Angemessenheit der Arbeitskräfte im Hinblick auf die vertragsgegenständliche Maßnahme, die von der territorial zuständigen Bauarbeiterkasse entsprechend den Modalitäten gemäß Dekret des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25. Juni 2021 bestätigt wird.
2.3 Le Parti concordano espressamente sin d'ora che sarà facoltà del direttore lavori integrare la sopra citata documentazione, per meglio dettagliarne alcune parti, entro limiti prevedibili ed accettabili dall'Appaltatore. Ciò senza che tale integrazione possa dare luogo ad un incremento del prezzo concordato al successivo art. 6.	2.3 Die Parteien vereinbaren hiermit ausdrücklich, dass der Bauleiter das Recht haben soll, die vorgenannten Unterlagen innerhalb der von dem AN vorhersehbaren und akzeptablen Grenzen zu vervollständigen, um einige Bestandteile in allen Einzelheiten näher darzulegen. Eine solche Vervollständigung führt nicht zu einer Erhöhung des im nachfolgenden § 6 vereinbarten Preises.
2.4 L'Impresa Appaltatrice dichiara di aver preso visione dettagliata e di essere perfettamente a conoscenza dell'Area, nonché delle condizioni in presenza delle quali dovranno essere svolte le Opere di Demolizione, delle modalità esecutive, delle difficoltà, degli oneri e dei rischi inerenti l'esecuzione delle stesse e,	2.4 Der AN erklärt, das Grundstück genau besichtigt zu haben und dieses sowie die Bedingungen, unter denen die Arbeiten zu erbringen sind, die Ausführungsmodalitäten, die Schwierigkeiten, die mit der Ausführung der Abbrucharbeiten verbundenen Kosten und Risiken, und im Allgemeinen alle Elemente, die auf

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Pippo



Pagina 5 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.R.L.
Auftragnehmer
Nicola Toffaletti
Marconi, 21
37042 DIETRO (Verona)
Cod. Fisc. e Part. IVA: 04319840260

in genere, di tutti gli elementi che possono avere influenza (diretta e/o indiretta) sulla durata, lo svolgimento e la buona riuscita dei lavori e sulla valutazione dei relativi costi, anche in relazione all'ubicazione e caratteristiche dei Fabbricati .	die Dauer, auf die Ausführung und auf die erfolgreiche Ausführung der Arbeiten und der Evaluierung der entsprechenden Kosten, auch in Bezug auf den Standort und der Eigenschaft der Gebäude (direkten und/oder indirekten) Einfluss haben können, bestens zu kennen.
2.5 L'Impresa Appaltatrice dichiara in questa sede di avere esaminato dettagliatamente, e di avere compreso, gli allegati al presente Contratto - anche in relazione ai luoghi in cui verranno realizzate le Opere di Demolizione - e di averli trovati tecnicamente ed esecutivamente realizzabili ed esenti da contraddizioni ed errori. In ogni caso, l'Impresa Appaltatrice si obbliga - ora per allora - a segnalare al Committente eventuali errori e/o contraddizioni riscontrate successivamente alla stipula del presente Contratto. Resta sin d'ora espressamente stabilito tra le Parti che in caso di eventuali contraddizioni tra i vari allegati contrattuali è facoltà esclusiva del Committente scegliere quale soluzione porre in essere. Sotto riportato in ordine di rilevanza: 1 PDC o equivalente; 2 Progetto per la Demolizione; 3 Disegni esecutivi, se presenti.	2.5 Der AN erklärt hiermit, die diesem Vertrag beigegebenen Anlagen ausführlich geprüft und verstanden zu haben – auch hinsichtlich des Ortes, an welchem die Abbrucharbeiten durchgeführt werden – und dass er diese für technisch einwandfrei und realisierbar befunden hat. Jedenfalls verpflichtet er sich, schon jetzt auch für die Zukunft, den AG über eventuelle Fehler und/oder Unstimmigkeiten zu unterrichten, welche nach Unterzeichnung dieses Vertrages festgestellt worden sind. Es wird ferner ausdrücklich zwischen den Parteien vereinbart, dass der AG im Falle eventueller Unstimmigkeiten zwischen den verschiedenen vertraglichen Anlagen ausschließlich befugt ist zu entscheiden, welche Lösung umzusetzen ist, unbeschadet der unten beschriebenen Bestimmungen in der Rangfolge: 1 Baugenehmigung oder gleichwertige; 2 Pläne der Abbrucharbeiten; 3 Exekutivzeichnungen, falls vorhanden.
2.6 Le condizioni generali contrattuali/di consegna/di pagamento predisposte dall'Impresa Appaltatrice o da terzi partecipanti nelle Opere di Demolizione non sono elementi contrattuali e non hanno alcuna valenza.	2.6 Geschäftsbedingungen / Lieferbedingungen / Zahlungsbedingungen des AN oder anderer an der Abbrucharbeiten Beteiligter sind nicht Vertragsbestandteil und bilden keine Vertragsgrundlage.
§ 3 Rappresentanza della parte contrattuale	§ 3 Vertretung der Vertragspartner

3.1 Il Committente viene rappresentato congiuntamente dal sig. Michael Postinghel e dal signor Marco Di Puppò in qualità di unici aventi diritto di rappresentanza. Essi hanno pieno potere di rappresentanza. Gli incaricati del Committente presenti sul cantiere sono il sig Fabrizio Pistollato dello studio di architettura ELITEC S.R.L. . In caso di assenza di uno o di entrambi i rappresentanti del Committente sopra citati, gli stessi potranno essere sostituiti a tutti gli effetti da uno o più dei procuratori del Committente elencati nella visura camerale. L'eventuale sostituzione sarà resa nota dal Committente tramite apposita comunicazione scritta ai sensi del successivo art. 23. L'Impresa Appaltatrice concede sin d'ora la facoltà al Committente, ed ai suoi incaricati, di accedere in ogni momento al cantiere oggetto del presente Contratto, anche senza preavviso.	3.1 Der AG wird vertreten durch Herrn Michael Postinghel und Marco Di Puppò als gemeinsam Vertretungsberechtigte. Sie sind umfassend vertretungsberechtigt. Ansprechpartner auf Seiten des AG auf der Baustelle sind Herr Fabrizio Pistollato oder der Mitarbeiter des Architekturbüros ELITEC S.R.L.. Im Falle der Abwesenheit einer oder mehrerer der o.g. Vertreter des AGs können diese wirksam von einem oder mehreren aus dem Handelsregisterauszug hervorgehenden Bevollmächtigten des AGs vertreten werden. Die mögliche Vertretung wird vom AG mittels schriftlicher Mitteilung gemäß dem nachfolgenden § 23 bekanntgegeben. Der AN gewährt dem AG und seinem Beauftragen hiermit das Recht, auch ohne vorherige Ankündigung jederzeit Zugang zur vertragsgegenständlichen Baustelle zu erhalten.
3.2 Gli incaricati del Committente presenti sul cantiere non sono autorizzati ad effettuare modifiche contrattuali, richiedere variazioni ovvero prestazioni ulteriori. Essi possono però eseguire il collaudo contrattuale ed impartire disposizioni tecniche tramite la Direzione Lavori.	3.2 Die Ansprechpartner des AG auf der Baustelle sind zu Vertragsänderungen, zur Vergabe von Zusatzleistungen nicht berechtigt, wohl aber zur rechtsgeschäftlichen Abnahme und zu technischen Anordnungen.
3.3 L'Impresa Appaltatrice viene rappresentata dal sig. Nicola Toffaletti. Il rappresentante dell'Impresa Appaltatrice ha facoltà incondizionata alla trasmissione e all'accettazione di dichiarazioni di volontà di qualunque tipo in relazione a questo Contratto. L'Impresa Appaltatrice viene informata di dover rispettare ed eseguire solo le istruzioni del Committente o	3.3 Der AN wird vertreten durch Herrn Nicola Toffaletti. Der Vertreter des AN ist uneingeschränkt zur Abgabe und Entgegennahme von Willenserklärungen, gleich welcher Art, im Zusammenhang mit diesem Vertrag berechtigt. Der AN wird darauf hingewiesen, dass er nur Weisungen des AG und nur der bevollmächtigten Vertreter zu beachten und auszuführen hat; Weisun-

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppò

Pagina 7 di 60

TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
GENEAL S.R.L.
Via Marconi, 21
37042 CA' D'AZZO (Verona)
Cod. Fisc. e Part. IVA: 04319840230

dei suoi rappresentanti delegati. Terzi attivi o presenti sul cantiere, in particolare dipendenti di altre ditte o del gruppo ALDI, non hanno facoltà di impartire ordini e/o istruzioni in cantiere. Qualora persone non autorizzate dovessero dare istruzioni all'Impresa Appaltatrice, quest'ultima è tenuta ad informarne tempestivamente il Committente.	gen anderer auf der Baustelle Tätigen oder Anwesenden, insbesondere Mitarbeiter anderer Unternehmen der ALDI-Gruppe können bauseits keine Aufträge und/oder Anweisungen erteilen. Sollten solche Weisungen nicht berechtigter Personen dem AN gegenüber erfolgen, wird der AN dies zeitnah dem AG mitteilen.
§ 4 Entità dell'ordine e delle prestazioni dell'Impresa Appaltatrice	§ 4 Auftrags- und Leistungsumfang des AN
4.1.1 L'Impresa Appaltatrice è obbligata al pieno e tempestivo adempimento di tutte le prestazioni e le consegne costruttive, progettuali e organizzative necessarie per assicurare e raggiungere il compimento della prestazione entro i termini concordati, come descritto nel presente contratto.	4.1.1 Der AN hat alle baulichen, planerischen und organisatorischen Leistungen und Lieferungen eigenverantwortlich zu erbringen, die notwendig sind, um den Leistungserfolg, wie er in diesem Vertrag beschrieben ist, binnen der vereinbarten Fristen sicherzustellen und zu erreichen.
4.1.2 Le Parti concordano espressamente sin d'ora che è facoltà esclusiva del Committente nominare terze Imprese preposte all'esecuzione di ulteriori opere non oggetto del presente contratto di appalto, ma comunque necessarie alla perfetta esecuzione delle Opere di Demolizione. Il Committente si obbliga pertanto - ora per allora - a provvedere in autonomia, nonché a proprio rischio, cura e spese, alla scelta delle imprese preposte a tale lavorazioni, rimanendo in ogni caso in capo alla Impresa Appaltatrice l'obbligo di collaborare con le stesse, ed a fornire loro assistenza, allo scopo di garantire che i lavori avvengano in maniera continuativa e senza interruzioni, nonché in conformità alle prescrizioni del presente Contratto. Il Committente garantisce in questa sede - ora per allora	4.1.2 Die Parteien vereinbaren ausdrücklich bereits jetzt, dass der AG dritte Unternehmen mit der Erbringung weiterer Bauleistungen beauftragen kann, die nicht Gegenstand dieses Generalunternehmervertrags sind, allerdings im Hinblick auf eine vertragsmäßige Durchführung der Abbrucharbeiten erforderlich sind. Der AG verpflichtet sich deshalb bereits jetzt, eigenständig, auf eigene Gefahr, Veranlassung und Kosten die Unternehmen für diese Arbeiten auszuwählen, wobei es jedenfalls dem AN obliegt, mit diesen Unternehmen zusammenzuarbeiten, sodass die Arbeiten ständig und ohne Unterbrechung sowie gemäß den Vorschriften dieses Vertrages durchgeführt werden können. Der AG gewährleistet hiermit bereits jetzt, dass die obengenannten Unternehmen über die technischen

- che le sopracitate imprese saranno tecnicamente ed economicamente capaci di portare a compimento le opere loro assegnate, che opereranno nel pieno rispetto della legislazione vigente e delle indicazioni della Direzione Lavori e che parimenti collaboreranno con l'Impresa Appaltatrice secondo quanto sopra indicato.	und wirtschaftlichen Fähigkeiten verfügen, die ihnen übertragenen Arbeiten durchzuführen, dass sie gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und den Anweisungen des Bauleiters vorgehen und dass sie ebenso mit dem AN laut den obigen Bestimmungen zusammenarbeiten.
4.1.3 Restano escluse le sole obbligazioni incombenti al Committente secondo quanto convenuto nel presente contratto. Il compenso forfettario concordato al punto 6) che segue, costituisce il totale e completo pagamento di tutte le prestazioni compiute e le forniture eseguite, nulla escluso.	4.1.3 Davon ausgeschlossen bleibt, was nach diesem Vertrag dem AG obliegt. Diese Leistungen und Lieferungen sind samt und sonders mit der vereinbarten Pauschalvergütung gemäß nachstehendem § 6 abgegolten.
4.2 L'Impresa Appaltatrice deve provvedere ad ottenere a sua cura e spese tutte le autorizzazioni e/o permessi necessari per il completo adempimento dei propri obblighi contrattuali, in aggiunta e/o a completamento del titolo abilitativo di cui al precedente art. 2.2b).	4.2 Der AN hat alle zur Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten erforderlichen Abnahmen und/oder Genehmigungen/Freigaben zu veranlassen, mit Ausnahme derjeniger baurechtlichen Genehmigungen, die für die Errichtung des vertragsgegenständlichen Bauwerks erforderlich sind und zu Lasten des AG gehen, zusätzlich zu der in Artikel 2.2 Buchstabe b) genannten Genehmigung.
4.3 Oltre a quanto previsto negli allegati contrattuali, si specifica che in ogni caso costituiscono prestazioni dovute dall'Impresa Appaltatrice in forza del presente Contratto, e pertanto già comprese nel compenso di cui al successivo art. 6, anche:	4.3 Neben den Bestimmungen laut den vertraglichen Anlagen gehört Folgendes auch zum vertraglich geschuldeten Leistungsumfang des AN und ist somit bereits in der Vergütung laut § 6 inbegriffen:
a) L'esecuzione di un accertamento tecnico dei luoghi, volto alla verifica dello stato delle proprietà confinanti con l'Area che potrebbero essere influenzate dalle Opere di Demolizione, nonché la fornitura e posa delle installazioni necessarie per monitorare	a) die Durchführung einer technischen Bewertung des Standortes zur Überprüfung des Zustands der angrenzenden Grundstücke, die durch die Abbrucharbeiten beeinflusst werden könnten, sowie die Ver-

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Pippo

Pagina 9 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l. *Amministratore*
VIA MONTANI, 21
37042 MARETTO (Verona)
Cod. Fisc. e Part. IVA: 04319840239

l'evoluzione di eventuali danni già presenti in dette proprietà. L'Impresa Appaltatrice manleva, pertanto, sin d'ora il Committente da qualsiasi responsabilità circa eventuali danni arrecati durante le Opere di Demolizione alle proprietà confinanti, assumendosene sin d'ora integralmente la responsabilità civile e penale.	sorgung und Verlegung etwaiger erforderlicher Anlagen, um etwaige bereits an diesen Grundstücken vorhandene Schäden zu überwachen. Der AN hält deshalb bereits jetzt den AG von jedweder Verantwortung betreffend etwaige während den vertragsgegenständlichen Abbrucharbeiten entstehende Schäden an den angrenzenden Grundstücken schad- und klaglos und nimmt bereits jetzt die gesamte zivilrechtliche und strafrechtliche Verantwortung auf sich.
b) lo stoccaggio, la gestione e lo smaltimento dei rifiuti, nonché in generale di qualsiasi materiale di scarto prodotto in conseguenza delle Opere di Demolizione, in conformità alla legislazione vigente in materia.	b) die Lagerung, der Umgang und die Entsorgung des Abfalls sowie im Allgemeinen eines jeden Abfallprodukts auf der Abbrucharbeiten gemäß den diesbezüglich geltenden gesetzlichen Bestimmungen.
c) la messa a disposizione, e pulizia settimanale, di una baracca (e secondo quanto disposto dalle vigenti leggi in materia) ufficio ad uso esclusivo della Direzione Lavori e del Committente corredata di bagno (uomini/donne), climatizzazione estiva/invernale e mobilia.	d) die Bereitstellung, und wöchentliche Reinigung, eines Bürocontainers (gemäß allen bestehenden Rechtsvorschriften) mit Bad (Mann/Frau), Klimaanlage, Heizung und Möbeln, der ausschließlich der Bauleitung und dem AG zur Verfügung steht.
e) La pulizia costante e continua dei mezzi prima della loro immissione sulla viabilità ordinaria, onde evitare di sporcare la stessa.	e) die regelmäßige Reinigung der Baufahrzeuge, bevor diese die Straßen befahren, um zu verhindern, dass diese schmutzig werden.
f) nonché in generale qualsiasi permesso e/o autorizzazione necessaria per l'esecuzione delle lavorazioni oggetto del presente Contratto. A titolo esemplificativo e non esaustivo: occupazione di suolo pubblico, transito di mezzi speciali, deroghe agli orari di lavoro, ecc.	f) sowie im Allgemeinen jedwede Genehmigung und/oder Zulassung, die für die Durchführung der vertragsgegenständlichen Arbeiten erforderlich ist. Dazu zählen beispielsweise die Besetzung des öffentlichen Grunds, die Durchfahrt von speziellen Fahrzeugen, die Abweichung von den Arbeitszeiten usw.
g) l'esposizione e l'approntamento del cartello di cantiere ed eventualmente lo spostamento, qualora ciò si renda necessario.	g) die Aufstellung und Vorhaltung des Bauschildes und ggf. dessen, soweit baulich notwendig, Versetzung.

h) il mantenimento dell'ordine generale nel cantiere e la direzione dei suoi diversi subappaltatori. A tal fine l'Impresa Appaltatrice si obbliga ad utilizzare esclusivamente lavoratori - sia propri sia in subappalto - aventi idonei requisiti.	h) die Aufrechterhaltung der allgemeinen Ordnung auf der Baustelle und die Regelung des Zusammenwirkens seiner verschiedenen Subunternehmer. Zu diesem Zweck verpflichtet sich der AN - inklusive seinen Subunternehmern - ausschließlich Arbeiter einzusetzen
i) L'Impresa Appaltatrice deve consentire a tutti i terzi coinvolti nelle lavorazioni di usufruire delle infrastrutture del cantiere, ivi incluso la fornitura idrica e di energia elettrica, fornendo eventualmente loro anche assistenza. Si conviene che consumi causati da detti terzi restano a carico dell'Impresa Appaltatrice fino alla consegna delle Opere di Demolizione al Committente.	i) Der AN muss allen in die Arbeiten miteinbezogenen Dritten die Inanspruchnahme der Infrastrukturen auf der Baustelle, einschließlich Strom, Wasser und Abwasser gestatten und bei Bedarf seine Unterstützung leisten. Der AN trägt die durch diese Dritten verursachten Verbrauchskosten bis zur Übernahme der Abbrucharbeiten durch den AG.
j) rispetto delle prescrizioni e dei permessi ovvero della concessione edilizia, nonché di tutte le altre disposizioni dell'autorità competente.	j) Kontrolle und Beachtung der Auflagen und Befreiungen aus der Baugenehmigung sowie der übrigen behördlichen Bestimmungen.
k) informazione autonoma e completa delle aziende/enti erogatori di pubblici servizi riguardo alla presenza e al percorso reale delle condutture e di tutti i sottoservizi.	k) Die eigenständige und vollumfängliche Information bei den Stadtwerken/Versorgern über das Vorhandensein bzw. den tatsächlichen Verlauf von Leitungen und unterirdischen Versorgungsleitungen.
l) la custodia e sorveglianza del cantiere e di quanto ivi depositato, fino alla consegna delle Opere di Demolizione. In particolare, la sorveglianza deve avere anche ad oggetto l'accesso al cantiere da parte di terzi e deve essere effettuata tramite la presenza di persone fisiche in loco. l'Impresa Appaltatrice si obbliga ad utilizzare esclusivamente sorveglianti autorizzati a termini di legge. L'accesso a terzi è consentito solo con la preventiva autorizzazione scritta del Committente e nel rispetto delle vigenti e pervenute norme.	l) die Verwahrung und Überwachung der Baustelle und all dessen, was dort gelagert ist, bis zur Übergabe der Abbrucharbeiten. Die Überwachung muss durch die persönliche Anwesenheit von Personen an Ort und Stelle erfolgen und insbesondere auch auf den Zugang Dritter zur Baustelle, gezielt sein. Ferner verpflichtet sich der AN ausschließlich gesetzlich zulässiges Überwachungspersonal einzusetzen. Dritten ist der Zugang nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung des AG gemäß allen bestehenden Rechtsvorschriften gestattet.

m) nonché in generale qualsiasi prestazione, fornitura, lavorazione, onere e costo - nessuno escluso - necessari per il completamento delle Opere di Demolizione.	m) Sowie im Allgemeinen sämtliche Leistungen, Lieferungen, Arbeiten, Kosten und Lasten, die notwendig sind, um die vollständige Durchführung der Abschlussarbeiten.
4.4 L'Impresa Appaltatrice dà atto che il terreno ove verranno eseguite le Opere di Demolizione è esente da inquinanti, come risulta dall'Allegato E). L'Impresa Appaltatrice, pertanto, si obbliga a evitare qualsiasi tipo di inquinamento del terreno nel corso delle lavorazioni, obbligandosi a tenere indenne il Committente da qualsiasi conseguenza pregiudizievole derivante da episodi di inquinamento, anche se causati da terzi in cantiere. L'Impresa Appaltatrice, pertanto, dovrà provvedere, a propria cura e spese, alla bonifica e ripristino del terreno atto alla prosecuzione dei lavori nonché saranno a carico esclusivo dell'Impresa Appaltatrice ogni indennizzo e risarcimento del danno nei confronti del Committente o di terzi nonché eventuali sanzioni amministrative.	4.4 Der AN erkennt an, dass das Grundstück, auf welchen die Abbrucharbeiten ausgeführt werden, frei von Schadstoffen ist, wie sich dies aus der Anlagen E ergibt. Daher verpflichtet sich der AN, während der Arbeiten etwaige Grundstücksverschmutzung zu unterlassen, und verpflichtet sich, den AG von etwaigen schadenverursachenden Folgen, die sich aufgrund auch von Dritten auf der Baustelle verursachten Umweltverschmutzungen ergeben sollten, Schad- und klaglos zu halten. Daher wird der AN auf eigene Kosten für die Sanierung und Wiederinstandsetzung des Grundstückes zum Zwecke der Fortsetzung der Arbeiten Sorge tragen. Ferner trägt ausschließlich der AN alle Kosten wegen etwaiger Entschädigungen und Schadenersatz gegenüber dem AG oder Dritten sowie wegen eventueller Bußgelder.
4.5 L'Impresa Appaltatrice è tenuta a fornire alla Committente, con cadenza mensile dalla stipulazione del presente Contratto, idonea documentazione (quale, a titolo esemplificativo e non esaustivo, il DURC) attestante il pagamento delle retribuzioni ed il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali riguardanti i lavoratori, i dipendenti ed i collaboratori a qualsiasi titolo coinvolti nell'appalto. Analogo obbligo sussiste in capo alla Impresa Appaltatrice nel caso di subappalto, con riferimento ai lavoratori, i dipendenti ed i collaboratori a qualsiasi titolo coinvolti	4.5 Nach Abschluss des vorliegenden Vertrags ist der Auftragnehmer verpflichtet, an den Auftraggeber monatlich geeignete Belege zu übermitteln (beispielsweise und ohne Anspruch auf Vollständigkeit die Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage - DURC), die die Zahlung und Vergütung der Fürsorge- und Sozialbeiträge für die an der Ausschreibung beteiligten Arbeiter, Angestellten und Mitarbeiter jedweder Form nachweisen. Eine ähnliche Verpflichtung gilt für den Auftragnehmer im Falle der Vergabe von Unteraufträgen hinsichtlich der an

nel subappalto. L'Impresa Appaltatrice è altresì tenuta a fornire al Committente attestazione di congruità dell'incidenza della manodopera relativa allo specifico intervento attestata dalla Cassa Edile/Edilcassa territorialmente competente con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021 e s.m.i.	der Ausschreibung beteiligten Arbeiter, Angestellte und Mitarbeiter jedweder Form. Der AN ist weiters dazu verpflichtet, dem AG eine Bescheinigung über die Angemessenheit der Arbeitskräfte hinsichtlich der Maßnahme zu übergeben, die von der territorial zuständigen Bauarbeiterkasse entsprechend den Modalitäten gemäß Dekret des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25. Juni 2021 idgF bestätigt wird.
§ 5 Soggetti incaricati della sicurezza ed altri incaricati; altri obblighi della Impresa Appaltatrice	§ 5 Sicherheitszuständige und andere Beauftragte; andere Leistungen des AN
5.1 Nel rispetto delle normative sopra indicate con particolare riferimento al D. Lgs. 81/2008 e ss.mm.ii., il Committente provvede alla nomina delle seguenti figure, conferendo loro tutti i poteri previsti per legge:	5.1 Der AG wird ab dem Zeitpunkt des Vertragsschlusses gemäß den italienischen einschlägigen Gesetzen, insbesondere dem gesetzvertretenden Dekret 81/2008 idgF folgende Personen bestellen, die über sämtliche gesetzlich vorgesehene Fähigkeiten verfügen:
• Direttore Lavori: sig. MASSIMO COCCIOLITO • Responsabile dei Lavori ai sensi del D. Lgs. 81/2008: sig FABRIZIO PISTOLLATO	• Bauleiter: Herr MASSIMO COCCIOLITO • Verantwortlicher für die Arbeiten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret 81/2008: Herr FABRIZIO PISTOLLATO
Il Responsabile dei Lavori ha provveduto a nominare le seguenti figure professionali:	Der Verantwortliche für die Arbeiten hat für die Bestellung folgender Personen zu sorgen:
• Coordinatore per l'esecuzione dei lavori in fase di progettazione ai sensi del D. Lgs. 81/2008: sig. FABRIZIO PISTOLLATO • Coordinatore per l'esecuzione dei lavori in fase di esecuzione ai sensi del D. Lgs. 81/2008: sig. FABRIZIO PISTOLLATO	• Koordinator für die Ausführung der Arbeiten in der Projektphase gemäß dem gesetzvertretenden Dekret 81/2008: Herr FABRIZIO PISTOLLATO • Koordinator für die Ausführung der Arbeiten in der Durchführungsphase gemäß dem gesetzvertretenden Dekret 81/2008: Herr FABRIZIO PISTOLLATO

a) Fermo restando l'autonomia professionale delle figure sopra citate, solo il Committente ed il Responsabile dei Lavori, ognuno in base alle proprie competenze, hanno potere direttivo nei confronti dei soggetti sopra indicati.	a) Ungeachtet der beruflichen Selbstständigkeit der oben genannten Personen, haben nur der AG und der Verantwortliche für die Arbeiten die Direktionsmacht bezüglich der oben genannten Gegenstände, jeder auf Basis seiner eigenen Kompetenzen.
b) Ciascun soggetto secondo le competenze di legge, esercita rispettivamente potere direttivo riguardo tutti i settori rilevanti per la sicurezza sul posto di lavoro e la tutela della salute, nell'ambito dei diritti e delle prerogative del Committente. Devono essere rispettate le disposizioni antinfortunistiche, ovvero le altre leggi, normative, direttive, indicazioni di modalità d'esecuzione, vigenti riguardo alla sicurezza sul lavoro e alla protezione da infortuni, nonché le disposizioni del regolamento edilizio locale. L'Impresa Appaltatrice è obbligata al loro massimo rispetto ed attuazione e della loro attuazione, all'occorrenza di concerto con i responsabili della sicurezza.	b) Im Rahmen der Rechte und Befugnisse des AG hat der Zuständige eines jeden Bereiches innerhalb der gesetzlichen Befugnisse Weisungsbefugnis in allen Belangen der Arbeitssicherheit und des Gesundheitsschutzes. Es werden die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften bzw. die sonstigen für den Arbeitsschutz und die Unfallverhütung geltenden Gesetze, Verordnungen, Richtlinien und Durchführungsanweisungen sowie die Vorschriften der betreffenden Landesbauordnungen eingehalten; sie sind vom AN eigenverantwortlich, gegebenenfalls in Abstimmung mit dem bestellten Sicherheitsbeauftragten einzuhalten und zu erfüllen.
c) Il Coordinatore per l'esecuzione dei lavori ed il Direttore dei lavori sono attivi per il Committente per tutta la durata della fase di esecuzione. La loro prestazione si conclude con la presa in consegna delle Opere di Demolizione da parte del Committente, il completo adempimento degli obblighi previsti per legge a loro carico e la chiusura contabilità finale.	c) Der Bauleiter und der Koordinator für die Ausführung der Arbeiten werden für die Dauer der Ausführungsphase für den AG tätig. Ihre Leistungen enden mit der Übernahme der Abbrucharbeiten durch den AG, der vollständigen Erfüllung der gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen zu deren Lasten und dem Legen der Schlussrechnung.
5.2 L'Impresa Appaltatrice è tenuta a redigere il giornale dei lavori secondo quanto previsto dalla legge. L'Impresa appaltatrice si obbliga in ogni caso a provvedere ad elaborare eventuali ulteriori relazioni richieste dal Committente.	5.2 Der AN ist verpflichtet, Arbeitsberichte entsprechend den gesetzlichen Vorgaben zu erstellen. Der AN verpflichtet sich, in jedem Fall für die Ausarbeitung weiterer vom AG angefragter Berichte zu sorgen.

§ 6 Compenso	§ 6 Vergütung
6.1 Come compenso è concordata una somma forfettaria, omnicomprensiva e fissa di 600.000,00 Euro netti (in lettere: seicentomila Euro netti) oltre ad IVA. L'Impresa Appaltatrice dichiara espressamente di ritenere congruo ed equo il compenso concordato tra le Parti, nonché pienamente remunerativo e soddisfacente per l'esecuzione delle Opere di Demolizione, anche tenuto conto di quanto previsto dal Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021 e s.m.i. in tema di congruità dell'incidenza della manodopera.	6.1 Als Vergütung wird der allumfassende Pauschalpreis von Euro 600.000,00 netto (in Worten: Euro sechshunderttausend netto) zuzüglich MwSt. vereinbart. Der AN erklärt ausdrücklich, die zwischen den Parteien vereinbarte Vergütung als angemessen sowie als vollumfänglich rentabel für die Ausführung der vertragsgegenständlichen Abbrucharbeiten zu erachten, und zwar auch unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Dekrets des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25. Juni 2021 idgF über die Angemessenheit der Arbeitskräfte.
6.2 Il compenso di cui sopra non sarà successivamente soggetto ad alcuna modifica in aumento, nemmeno per cause sopravvenute, nemmeno per la svalutazione monetaria, essendo stato convenuto tenendo debitamente conto di tutte le possibili allee ed avendo la Impresa Appaltatrice valutato, preventivamente e adeguatamente, lo stato dei luoghi, tutte le caratteristiche del sottosuolo, le Opere di Demolizione a realizzarsi, i costi aggiuntivi, e dunque la convenienza economica del presente Contratto. Pertanto, con esso sono remunerate tutte le prestazioni espressamente previste nel presente Contratto e nei relativi allegati nonché ogni altro onere, anche se non oggetto di specifica previsione contrattuale, ma comunque necessario per portare a compimento le Opere di Demolizione a regola d'arte ed in conformità alla legislazione vigente al momento della consegna, nonché secondo quanto previsto dal presente	6.2 Die obenstehende Vergütung kann in weiterer Folge nicht mehr nach oben korrigiert werden, und zwar weder aufgrund einer veränderten Sach- oder Rechtslage noch wegen Abwertung, zumal die Vergütung unter Berücksichtigung aller möglichen Unwägbarkeiten vereinbart wurde und zumal der AN im Vorhinein sämtliche Bodeneigenschaften, Abbrucharbeiten, Mehrkosten und somit die wirtschaftliche Rentabilität angemessen überprüft hat. Daher sind damit sämtliche Leistungen aus dem vorliegenden Vertrag und den entsprechenden Anhängen, sowie sämtliche weitere Aufwendungen, abgegolten. Dies auch wenn sie nicht ausdrücklich im Vertrag vorgesehen sind, allerdings für den Abschluss des Bauwerks laut den Bestimmungen des vorliegenden Vertrags erforderlich sind, bzw. um die Abbrucharbeiten fachgerecht und in Übereinstimmung mit

Contratto.	der zum Zeitpunkt der Übergabe geltenden Rechtslage zu erstellen.
6.3 Tutti i costi connessi con i pagamenti, in particolare i costi bancari (bonifici ecc.), sono a carico dell'Impresa Appaltatrice.	6.3 Alle durch Zahlungen verursachte Kosten, insbesondere Bankgebühren (Überweisungen, etc.) trägt der AN.
6.4 Ferma ed impregiudicata la natura di appalto a corpo del presente Contratto (anche con riferimento a quanto previsto all'articolo 9.2), il corrispettivo globale verrà ridotto per i rispettivi importi determinati a norma di Contratto ovvero a norma di quanto convenuto contrattualmente al riguardo dalle Parti nel caso in cui l'Impresa Appaltatrice non esegua le Opere di Demolizione così come concordato nel presente Contratto e relativi Allegati. Ciò anche se ci sia l'accordo del Committente e nonostante avvenuto il positivo collaudo.	6.4 Unbeschadet der Natur des vertragsgegenständlichen Generalunternehmervertrages (auch unter Bezugnahme auf Art. 9.2.) wird der Gesamtpreis in dem Fall, dass der AN die Abbrucharbeiten gemäß dem Vertrag und den Anlagen nicht ausführt, um die entsprechenden Beträge gemäß dem Vertrag bzw. den zwischen den Parteien diesbezüglich getroffenen vertraglichen Vereinbarungen reduziert. Dies gilt auch, wenn der AG zustimmt und trotzdem eine positive Abnahme stattfindet.
6.5 Le Parti convengono espressamente che il Committente trattenga dai S.A.L. dovuti all'Impresa Appaltatrice un importo pari al 8 % (otto per cento) a titolo di garanzia del corretto e pieno adempimento delle obbligazioni contrattuali assunte.	6.5 Es wird ferner ausdrücklich ein Abzug von 8% (acht Prozent) von der dem AN zustehenden Summe betreffend die Baufortschritte zur Gewährleistung der vollen Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen vereinbart.
6.6. Il Committente e l'Impresa Appaltatrice convengono espressamente che lo svincolo delle somme a garanzia di cui all'art. 6.5 sarà effettuato a seguito di esito positivo del Collaudo di cui all'art. 12, si conviene che il Committente è sin d'ora autorizzato, fatto salvo il risarcimento del maggior danno, ad utilizzare tale importo per ripristinare vizi, difetti o il mancato completamento delle Opere di Demolizione. Tale facoltà sussiste nel caso in cui l'Impresa non vi abbia provveduto entro il termine di 5 (cinque) giorni dalla denuncia da	6.6 Der AN und der AG vereinbaren ausdrücklich, dass die Freigabe oben genannter Garantiesumme i.S.v. Art. 6.5 nach dem positiven Ergebnis der Abnahme gemäß Art. 12 erfolgt. Sie vereinbaren jedoch, dass der AG schon jetzt befugt ist, ungeachtet weiterer Schäden, diese zur Instandsetzung von Mängeln und Fehlern der Abbrucharbeiten zu benutzen. Diese Möglichkeit besteht in dem Falle, dass der AN hierfür nicht innerhalb einer Frist von 5 (fünf) Tagen ab der Anzeige des AG sorgt oder innerhalb derselben Frist

parte del Committente o entro il termine ivi indicato in caso di interventi urgenti non procrastinabili.	im Falle dringenden unaufschiebbaren Handlungsbedarfs.
6.7 Nel corrispettivo globale si intendono compresi anche i costi relativi alla sicurezza sul lavoro di cui all'art. 26, del D.Lgs. 81/2008 e ss.mm.ii., quantificabili in misura congrua e nel rispetto della normativa vigente quantificati all'interno dell'offerta ricevuta e non soggetti a ribasso.	6.7 Die Kosten betreffend die Sicherheit am Arbeitsplatz, gemäß Art. 26, GVD 81/2008 idgF, sind im Gesamtpreis inkludiert und im entsprechenden Ausmaß quantifiziert. Außerdem sind die Sicherheitskosten im erhaltenen Angebot des AN der geltenden gesetzlichen Regelung entsprechend bemessen und sind nicht einem Preisabschlag unterworfen.
§ 7 Termini di esecuzione	§ 7 Ausführungsfristen
7.1 Quali termini contrattuali vengono concordati i seguenti:	7.1 Als Vertragsfristen werden folgende Termine vereinbart:
a. termine di inizio dell'opera il 04/03/2024	a. die Frist des Leistungsbeginns am 04.03.2024
b. termine di completamento il 30/04/2024 L'Impresa Appaltatrice si impegna a, completare le Opere di Demolizione nel tempo di realizzazione di 8 (in lettere: otto) settimane, termine decorrente dall'inizio del tempo di realizzazione di cui al comma precedente. In caso di slittamento della data di inizio lavori esso costituisce ovvero comporta uno slittamento equiparabile sulla fine dei lavori senza che questo possa determinare in alcun modo una proroga sul termine totale di giorni stabiliti nel Contratto, come da cronoprogramma allegato sub Allegato F) al presente Contratto, per il completamento delle relative Opere di Demolizione.	b. der Fertigstellungstermin am 30.04.2024 Der AN verpflichtet sich die Abbrucharbeiten in einer Abwicklungszeit von 8 (in Worten: acht) Wochen zu realisieren, fertigzustellen sowie an den AG zu übergeben, wobei die Frist am Tag des Beginns der oben angeführten Abwicklungsfrist zu laufen beginnt. Eine Verzögerung des Baubeginns bewirkt eine gleichwertige Verzögerung des Fertigstellungstermins, wobei dies keinesfalls eine Verlängerung der im Vertrag, und zwar im Sinne des Bauzeitenplans laut Anlage F) zum gegenständlichen Vertrag, festgelegten Gesamtfrist zwecks Fertigstellung der Abbrucharbeiten mit sich bringen darf.
7.2 Inoltre le eventuali scadenze intermedie indicate nel piano relativo alla durata dei lavori sub. Allegato F) costituiscono termini essenziali per l'esecuzione del	7.2 Ferner sind die etwaige im Bauzeitenplan (Anlage F) genannten Zwischentermine als wesentliche Vertragsfristen zu berücksichtigen.

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Pippo

Pagina 17 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
Auftragnehmer
Nicola Toffaletti

TOFFALETTI COSTRUZIONI
GENERALI S.R.L.
Via Marconi, 21
37042 DI CRO (Verona)
Cod. Fisc. e Part. IVA: 04319840209

Contratto.	
7.3 Se nel verbale di consegna dei lavori venissero concordati altri termini di inizio, fine o scadenze intermedie, questi sostituiscono i termini di contratto concordati in questa sede. Anch'essi sono soggetti a penale secondo quanto previsto dall'art. 11.	7.3 Sofern im Verhandlungsprotokoll andere Beginn-, Zwischen- und Endfertigstellungsfristen als Vertragsfristen vereinbart sind, treten diese an die Stelle der jeweils hier vereinbarten Vertragsfristen; auch sie sind entsprechend der nachstehenden Regelung gemäß § 11 bewehrt.
7.4 Termini e scadenze, che sostituiscano o modifichino i termini di contratto, sono da considerarsi a loro volta termini di contratto. Inoltre, essi sono soggetti a penale secondo quanto previsto all'art. 11, anche se le Parti contrattuali non lo prevedano espressamente al momento in cui essi vengono concordati.	7.4 Termine und Fristen, die Vertragsfristen ersetzen oder ändern, sind wiederum Vertragsfristen. Ebenso unterliegen sie den Vertragsstrafen gem. § 11, auch wenn die Parteien dies nicht ausdrücklich nochmals vereinbaren.
7.5 L'Impresa Appaltatrice è tenuta ad aggiornare il piano della durata dei lavori su richiesta del Committente, soprattutto in caso di intervenuti ritardi, e a metterlo a disposizione del Committente. La trasmissione di tale piano di durata dei lavori non costituisce alcuna modifica contrattuale, in particolare per quanto concerne i termini contrattuali già concordati. Inoltre, ciò non costituisce neppure estinzione dell'obbligo di pagamento di una penale o l'obbligo al risarcimento danni che fossero già sorti. L'Impresa Appaltatrice assume comunque l'obbligo di rispettare i nuovi termini di durata dei lavori convenuti con il Committente, quali termini contrattuali essenziali ai sensi del punto 7.2.	7.5 Der AN hat auf Verlangen des AG, insbesondere nach eingetretenen Verzögerungen, den Bauzeitenplan zu aktualisieren und dem AG ein Exemplar dieses Bauzeitenplans auszuhändigen. Mit der Übergabe dieses Bauzeitenplans ist keine Änderung des Vertrages, insbesondere der vertraglich vereinbarten Termine, verbunden. Ebenso wenig erlöschen bereits entstandene Ansprüche auf Vertragsstrafe oder Schadenersatz. Der AN verpflichtet sich jedoch, zusätzlich die sich aus dem neuen Bauzeitenplan ergebenden Termine, die mit dem AG vereinbart wurden, als Vertragsfristen gemäß Punkt 7.2 einzuhalten.
7.6 L'Impresa Appaltatrice si impegna a lavorare altresì durante tutto il periodo di eventuali ferie e/o festività, esclusi i giorni festivi stabiliti dalla legge, ed a tal fine si organizzerà in maniera da avere in cantiere	7.6 Der AN verpflichtet sich, während der gesamten eventuelle Ferienzeiten und/oder Feiertage zu arbeiten, mit Ausnahme der gesetzlich bestimmten Feiertage. Zu diesem Zweck organisiert der AN sich so,

tutto il materiale necessario per la normale operatività di cantiere prima dell'inizio dei periodi di cui sopra.	dass vor Beginn der o.g. Zeiten, alle erforderliche Materialien, die für den normalen Betrieb der Baustelle erforderlich sind, zur Verfügung stehen.
§ 8 Conduzione del cantiere	§ 8 Führung der Baustelle
8.1 L'Impresa Appaltatrice è tenuta a prendere tutte le misure necessarie ad assicurare la sicurezza e la ordinata circolazione nell'Area del cantiere. In particolare, l'Impresa Appaltatrice deve adottare le misure relative alla sicurezza nella circolazione nell'area in oggetto, anche al di fuori dell'orario di lavoro. Essa si assume ogni responsabilità riguardante la sicurezza nella circolazione nel cantiere e nei luoghi collegati.	8.1 Der AN hat alle für die Sicherung und Regelung des Verkehrs im Baustellenbereich erforderlichen Maßnahmen zu treffen. Er führt insbesondere auch außerhalb der Arbeitszeit die entsprechenden Maßnahmen für die grundstücksbezogene Verkehrssicherung durch. Er übernimmt jedwede Verkehrssicherungspflicht betreffend die Baustelle und die damit zusammenhängenden Bereiche auf sich.
8.2 Durante l'intero periodo dei lavori devono essere rispettate le disposizioni di legge sull'emissione di rumore, di polveri e di vibrazioni. Inoltre, devono essere osservate le disposizioni delle autorità competenti e considerate le esigenze specifiche manifestate dagli edifici confinanti e già esistenti all'avvio del cantiere. L'ottenimento di eventuali deroghe di legge è esclusivamente in capo all'Impresa Appaltatrice.	8.2 Während der gesamten Bauzeit sind die öffentlich-rechtlichen Vorschriften zur zulässigen Lärm- und Staubentwicklung sowie zu den Erschütterungen einzuhalten. Darüber hinaus sind die insoweit zu beachtenden Anordnungen der zuständigen Behörden zu berücksichtigen und auch die besonderen Anforderungen der vorhandenen Nachbarbebauung bei der Abwicklung des Bauvorhabens zu beachten. Etwaige Abweichungen von den gesetzlichen Bestimmungen liegen ausschließlich in der Hand des AN.
§ 9 Modifiche (Varianti), opere modificative, prestazioni ed importi eccezionali	§ 9 Abweichungen (Varianten), Leistungsänderungen, Sonderaufwendungen und Sondervergütung
9.1 Nel caso di varianti sostanziali rispetto al Progetto per la Demolizione sub. Allegato B) , come anche di opere modificative e prestazioni eccezionali rispetto allo stesso, il Committente si riserva di inviare richieste di preventivi in via unilaterale e senza il preventivo parere dell'Impresa Appaltatrice.	9.1 Im Falle von gegebenen wesentlichen Abweichungen vom Referenzobjekt für den Abbruch unter Anhang B), sowie im Falle von Leistungsänderungen und Sonderaufwendungen im Verhältnis zum demselben behält es sich der AG vor, ohne den AN einseitig Kontrollauszeichnungen vorzunehmen.

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppò

Pagina 19 di 60

TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.R.L. Auftragnehmer
Via Verconi, 21
37042 CADIERO (Verona)
Cod. Fisc. e Part. IVA: 04319840263
Nicola Toffaletti

Si considera sostanziale una variante, un'opera modificativa, nonché una prestazione, il cui ammontare supera l'importo di € 2.500,00 (in lettere: euro due-milacinquecento/00). In caso di ricezione di offerta migliore rispetto a quella proposta dall'Appaltatrice, il Committente potrà interpellare nuovamente l'Appaltatrice, ancora una volta sulla volontà di allinearsi al prezzo del migliore offerente, in caso di allineamento si potrà preferire per ovvi motivi l'assegnazione delle nuove opere al firmatario del presente Contratto come soggetto realizzatore. In altro modo, il lavoro sarà assegnato ad altra impresa. L'Impresa Appaltatrice è tenuta ad allegare all'offerta supplementare relativa alle modifiche, variazioni e attività eccezionali tutta la documentazione richiesta per permettere all'Impresa Committente una valutazione sulla congruità dell'offerta supplementare (basi di calcolo, offerte dei subappaltatori e dei fornitori). L'Impresa Committente mirerà nel modo più ragionevole possibile a verificare e commissionare in tempi ristretti le offerte supplementari. Senza trattative ad hoc sarà applicabile uno sconto del 1% (in lettere: un per cento) se nei termini del pagamento di 30 (trenta) giorni.	Eine Abweichung, Leistungsänderung und/oder Sonderaufwendung gilt dann als wesentlich, wenn deren Umfang bzw. Ausmaß, und zwar bezogen auf den Einzelfall, den Betrag von € 2.500,00 (in Worten: Euro zweitausendfünfhundert/00) übersteigt. Im Fall eines Bestbieters hat der AG die Möglichkeit dem AN nochmal anzuhören, um sich mit dem Bestbietersangebot anzupassen. Erfolgt die Abstimmung, wird die neuen Werke selbstverständlich an den AN vergeben. Erfolgt keine Abstimmung, wird der andere Bestbieter beauftragt. Der AN ist in Bezug auf die für Abweichungen, Leistungsänderungen, Sonderaufwendungen und dgl. zu legenden Nachtragsangebote verpflichtet auf Verlangen des AG entsprechende Unterlagen zur Überprüfbarkeit des Nachtragsangebots (insbesondere die zugrundeliegenden Angebote der jeweiligen Subunternehmer oder Lieferanten, nach Möglichkeit auch entsprechende Kalkulationsunterlagen) zur Verfügung zu stellen. Der AG wird im Rahmen des vernünftig Machbaren danach trachten, allfällige Nachtragsangebote schnellstmöglich zu prüfen und zu beauftragen. Dabei ist auch ohne besondere Absprache ein Skonto in Höhe von 1% (in Worten: ein Prozent) innerhalb der Zahlungsfristen von 30 (dreißig) Tagen zu berücksichtigen.
9.2 L'Impresa Appaltatrice ha diritto di vedersi riconosciute le eventuali modifiche, variazioni o opere eccezionali, ai sensi dell'art. 1661 c.c. solo se tali variazioni, modifiche e opere eccezionali sono state autorizzate per iscritto dal Committente.	9.2 Sollten sich bezogen auf das jeweils geltende Referenzobjekt im Rahmen dieser Individualbeauftragung, Sonderaufwendungen, bzw. Leistungsänderungen und/oder Abweichungen oder Nachträge er-

Negli altri casi non afferenti all'art. 9.1 si farà riferimento al Prezziario riferimento Camera Commercio (regione) Veneto applicabile in loco, applicando su tali valori uno sconto del 20% (in lettere: venti per cento) Ogniqualevolta intervengano in corso d'opera varianti sostanziali, così come definite al paragrafo 9.1, e sempre che dalle stesse o da altre richieste della Committente possa derivare una riduzione, in termini economici, delle lavorazioni e dei materiali già contrattualmente previsti a carico dell'Impresa Appaltatrice, verrà attivata la procedura descritta Sub. Allegato I) attraverso la modulistica ad esso acclusa, procedura che è finalizzata all'individuazione di compensazioni da applicarsi tenendo conto di tutte le circostanze concrete del caso. Resta inteso che, in sede di applicazione della procedura descritta sub. Allegato I), sono valide le compensazioni in riduzione che dovessero eventualmente eccedere gli importi delle varianti sostanziali.	geben, so hat der AN gemäß Art. 1661 des italienischen ZGB nur dann einen Vergütungsanspruch, wenn hierfür im Voraus eine schriftliche Genehmigung seitens des AG erteilt wurde. In anderen Fällen wird die örtlich anwendbare regionale Preisliste der Handelskammer von der Venetien (Prezziario Regionale), abzüglich 20 % (in Worten: zwanzig Prozent) auf die dortigen Werte angewandt. Immer, wenn während der Bauarbeiten wesentliche Änderungen, durchgeführt werden, definiert wie im Paragraph 9.1. und immer wenn aus diesen oder der Anträge des AG eine Reduktion entstehen kann, wirtschaftlich definiert, schon vertraglich vorgesehene Arbeiten und Materialien und zu Lasten der AN, wird der in der Beilage I) beschriebene Vorgang mittels den beigelegten Formulare aktiviert, ein Vorgang zum Zwecke der Individualisierung der anzuwendenden Beträge, indem auf alle konkreten Umstände des Falles Rücksicht genommen wird. Bei Anwendung des in Beilage I beschriebenen Vorgangs bleibt die Gültigkeit der reduzierten Beträge, welche eventuell die Beträge der wesentlichen Varianten übersteigen, unbeschadet.
L'adeguamento del compenso in seguito a una riduzione delle prestazioni su richiesta del Committente avviene secondo quanto convenuto per le modifiche del compenso, conseguenti ad altre variazioni delle prestazioni.	Die Anpassung der Vergütung infolge Leistungsreduzierung durch den AG erfolgt auf der gleichen Grundlage wie die übrigen Vergütungsänderungen infolge Leistungsanpassungen.
9.3 L'Impresa Appaltatrice deve trasmettere al Committente la propria richiesta di compenso aggiuntivo per prestazioni diverse o supplementari prima della loro esecuzione. Il compenso per prestazioni diverse ov-	9.3 Der AN muss dem AG vor Ausführung zusätzlicher oder geänderter Leistungen seine Anfrage auf zusätzliche Vergütung übermitteln. Die Vereinbarung der

vero per prestazioni supplementari deve essere concordato in forma scritta in un tempo anteriore alla loro esecuzione.	Vergütung für die geänderte oder zusätzliche Leistung hat vor Ausführung schriftlich zu erfolgen.
9.4 Anche in mancanza di accordo sul compenso aggiuntivo, l'Impresa Appaltatrice è tenuta comunque ad eseguire le prestazioni modificate e/o supplementari, e ciò anche in deroga al limite previsto dal primo comma dell'art. 1661 del codice civile. L'Impresa Appaltatrice si obbliga in ogni caso a fornire le proprie prestazioni, con esclusione di ogni eccezione o facoltà di diritto di rifiuto di prestazione, ovvero diritto di ritenzione.	9.4 Auch im Falle von Meinungsverschiedenheiten ist der AN zur Ausführung der geänderten und/oder zusätzlichen Leistungen verpflichtet, und dies auch in Abweichung zur Beschränkung, die von Art. 1661 ZGB vorgesehen ist. Ein etwaiges Recht des AN, seine Leistungen deshalb zurückzuhalten (Leistungsverweigerungsrecht, Zurückbehaltungsrecht), weil sich der AN und der AG nicht über Grund und/oder Höhe eines etwaigen zusätzlichen Vergütungsanspruchs verständigen können, wird hiermit ausdrücklich abgedungen.
§ 10 Impedimenti	§ 10 Behinderungen
10.1 Qualora si verifichi un impedimento e/o un'interruzione nello svolgimento dei lavori o l'Impresa Appaltatrice si renda conto che si verificherà un ritardo, questa è tenuta a comunicarlo immediatamente per iscritto al Committente, ad indicarne con esattezza i motivi. Inoltre, l'Impresa Appaltatrice dovrà comunicare le opportune misure che metterà in atto allo scopo di porvi rimedio. La cessazione dell'impedimento e la ripresa dei lavori devono essere comunicati immediatamente e in forma scritta.	10.1 Der AN hat im Fall einer Behinderung und/oder Unterbrechung oder wenn er erkennt, dass sich eine Verzögerung im Bauablauf ergeben wird, dies dem AG unter genauer Bezeichnung der dafür maßgeblichen Gründe unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Darüber hinaus muss der AN mitteilen, welche Maßnahmen zur Abhilfe geeignet sind. Der Entfall der Behinderung und die Wiederaufnahme der Arbeiten sind unverzüglich und schriftlich anzuzeigen.
10.2 Rientrano nel rischio imprenditoriale dell'Impresa Appaltatrice eventi atmosferici ordinari e stagionali che influiscano sull'esecuzione delle Opere di Demolizione e in particolare sulla durata concordata dei la-	10.2 Jahreszeitlich bedingte normale Witterungseinflüsse auf die Durchführung der Abbrucharbeiten und die vereinbarte Bauzeit und dadurch bedingte zusätzliche Leistungen, ein eventuell geänderter Bau-

vori nonché sulla esecuzione di prestazioni supplementari. Sono ricompresi anche eventi atmosferici che comportino una modifica nelle modalità di esecuzione dei lavori e/o aggravii di qualsiasi tipo a ciò conseguenti. Ne consegue che è comunque escluso un incremento del corrispettivo per l'Impresa Appaltatrice ovvero una estensione dei termini di realizzazione delle Opere di demolizione. Solo il sopravvenire di condizioni atmosferiche eccezionali, consentono all'Impresa Appaltatrice di prorogare il termine di consegna delle Opere di Demolizione di un numero di giorni pari a quello in cui si verifica l'impedimento. A tal fine esse dovevano essere assolutamente imprevedibili dall'Impresa Appaltatrice al momento della stipulazione del Contratto e della redazione del piano dei lavori e comunque è necessario che siano state accertate con dichiarazione di calamità naturale da parte delle autorità preposte.	ablauf und/oder dadurch bedingte Erschwernisse liegen im Risikobereich des AN. Darin sind auch atmosphärische Ereignisse inbegriffen, die zu einer Änderung der Art und Weise der Ausführung der Arbeiten führen und/oder Belastungen jeglicher Art die sich hieraus ergeben. Sie begründen weder Mehrkostenansprüche noch Ansprüche auf Zeitverlängerung der Abbrucharbeiten. Lediglich außergewöhnliche Witterungsverhältnisse erlauben es dem AN, die Bauzeit der Abbrucharbeiten um eine Anzahl von Tagen zu verlängern, die der Anzahl an Tagen entspricht, an denen das Hindernis aufgetreten ist. Zu diesem Zweck musste sie der AN zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung und der Ausarbeitung des Arbeitsplans nicht vorhersehen gekonnt haben; daher ist es notwendig, dass sie durch amtliche Erklärung einer Naturkatastrophe von der zuständigen Behörde festgestellt werden.
10.3 In ogni caso di impedimento è necessario che l'Impresa Appaltatrice dia comunicazione scritta alla Direzione Lavori che dovrà avallare l'effettiva proroga del termine di consegna, a pena di inefficacia.	10.3 In jedem Fall einer Behinderung ist es notwendig, dass der AN dem Bauleiter den durch die Verzögerung verursachten neuen Fertigstellungstermin schriftlich anmeldet.
10.4 Resta inteso che i costi e danni eventualmente subiti dall'Impresa Appaltatrice derivanti, direttamente o indirettamente, da impedimenti ed eventi di forza maggiore, saranno a carico della stessa, che non potrà reclamare alcun compenso e/o indennizzo da parte del Committente.	10.4 Die von dem AG eventuell erlittenen Kosten oder Schäden, die sich direkt oder indirekt aus Verzug oder Ereignissen höherer Gewalt ergeben sollten, gehen zu Lasten des AN, der gegenüber dem AG keine Vergütungen und/oder Entschädigungen verlangen kann.
10.5 Impregiudicato quanto precede, non saranno in ogni caso considerate cause di forza maggiore i ritardi dovuti a:	10.5 Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen gelten jedenfalls nicht als „höhere Gewalt“ Verspätungen, die verursacht werden aufgrund:

- fermate di cantiere imposte dalle Autorità competenti per la mancata osservanza delle norme di sicurezza da parte dell'Impresa Appaltatrice; - ritardi da parte dell'Impresa Appaltatrice nell'approvvigionamento dei materiali; - ritardi dei subappaltatori, ove autorizzati; - scioperi del personale impiegato dall'Impresa Appaltatrice, dai subappaltatori o incaricati della stessa; - eventi occorsi alla merce in custodia dell'Impresa Appaltatrice o ai mezzi e beni della stessa; - imposizioni e provvedimenti emanati da parte delle Autorità competenti per colpa, dolo o omissione dell'Impresa Appaltatrice; - mancato ottenimento o mancato rinnovo di qualsiasi permesso necessario per l'esecuzione dei lavori per fatto imputabile all'Appaltatrice.	- der von den zuständigen Behörden befohlenen Baueinstellungen aufgrund von Nichteinhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen durch den AN; - Verspätungen des AN bei der Materialversorgung; - Verspätungen der Subunternehmer, sofern autorisiert; - Streiks des vom AN, von dem Subunternehmer oder von sonstigen Beauftragten angestellten Personals; - Ereignisse, die die Ware betreffen, deren Aufsicht dem AN obliegt, oder Fahrzeuge und Sachen des AN; - Befehle oder Verfügungen der zuständigen Behörde wegen fahrlässiger oder vorsätzlicher Handlung oder Unterlassung des AN; - Fehlende Ausstellung oder fehlende Erneuerung etwaiger für die Ausführung der Arbeiten erforderlicher Genehmigungen aufgrund eines dem AN zurechenbaren Umstands.
10.6 Eventuali controversie non giustificano l'interruzione e/o ritardo dei lavori da parte dell'Impresa Appaltatrice.	10.6 Allfällige Rechtsstreitigkeiten stellen keine Rechtfertigung für die Unterbrechung bzw. eine Verspätung bei der Durchführung der Bauarbeiten durch den AN dar.
§ 11 Penali contrattuali	§ 11 Vertragsstrafen
11.1 Le parti concordano una penale ai sensi dell'art. 1382 e seguenti del Codice Civile italiano nel caso di ritardo nella puntuale esecuzione della demolizione. In caso di ritardo dei termini di completamento intermedi e/o finale di cui all'allegato cronoprogramma dei lavori, l'Impresa Appaltatrice è tenuta a pagare al Committente una penale pari al 2 ‰ (due per mille) dell'importo di cui all'art. 6.1, per ogni giorno solare di ritardo, da trattenersi da parte del Committente	11.1 Die Vertragsparteien vereinbaren eine Vertragsstrafe im Sinne von Art. 1382 ZGB für den Fall nicht fristgerechter Erfüllung. Im Falle des Verzuges mit dem Zwischen- oder Endfertigstellungstermin gemäß beigefügtem Zeitplan der Arbeiten hat der AN dem AG eine Vertragsstrafe in Höhe von 2 ‰ (zwei Promille) der unter Art. 6.1 festgelegte Preise, für jeden einzelnen Tag der Ver-

sulle somme dovute a qualsiasi titolo. Resta fermo l'eventuale maggior danno subito dal Committente.	spätung zu bezahlen, welche vom AG von den aus jedem Rechtsgrund geschuldeten Summen einzubehalten ist. Das Recht zur Geltendmachung weitergehender Schadenersatzansprüche seitens des AG bleibt unberührt.
11.2 Se l'Impresa Appaltatrice rispettasse il termine finale per l'esecuzione delle Opere di Demolizione, tutte le penali pagate per il mancato rispetto di termini intermedi diverranno non dovute. Esse dovranno essere conteggiate e quindi essere portate ad aumento dell'importo indicato nella fattura finale.	11.2 Sollte der AN jedoch den Fertigstellungstermin der Abbrucharbeiten einhalten, so entfallen etwaig bei Zwischenfristen angeordnete Vertragsstrafen. Der einbehaltene Betrag wird dann mit der Schlussrechnung ausbezahlt.
11.3 In caso di mancata ovvero ritardata ottemperanza all'obbligo di cui al punto 4.6 l'Impresa Appaltatrice non si vedrà riconosciuto il pagamento relativo al SAL di competenza ed inoltre la Committente si riserva la facoltà di ulteriori detrazioni in funzione di provvedimenti disposti dall'autorità giudiziaria ovvero del ricevimento del "nulla a pretendere" da parte degli interessati aventi causa e/o pendenza.	11.3 Erfüllt der Auftragnehmer die unter Punkt 4.6. festgelegte Pflicht nicht oder in verspäteter Form, erhält der AN keine Zahlung für den betreffenden Baufortschritt und der AG behält sich das Recht vor, weitere Abzüge gemäß den von den gerichtlichen Behörden angeordneten Maßnahmen oder dem Eintreten des "No-claim" bei den Betroffenen mit begründetem und/oder rechtsanhängigem Anspruch vorzunehmen.
§ 12 Collaudo	§ 12 Abnahme
12.1 Le parti contrattuali concordano sin d'ora che il Committente ha diritto alla esecuzione di un parziale o completo collaudo preventivo da parte di un tecnico di sua fiducia prima di ricevere in consegna l'Area completamente pulita e priva di ogni elemento oggetto di demolizione L'Impresa Appaltatrice si obbliga a comunicare la data per il collaudo con un anticipo non inferiore di 2 (due) settimane sulla citata data.	12.1 Die Parteien vereinbaren bereits jetzt, dass der AG vor Übernahme des Grundstücks vollständig sauber und frei von Abbruchmaterial das Recht zur Durchführung einer ganzen oder teilweisen vorzeitigen Abnahme durch einen Techniker seines Vertrauens hat. Der AN verpflichtet sich, das Datum der Abnahme des Werkes mindestens 2 (zwei) Wochen vorher mitzuteilen. Bei der Abnahme wird ein Protokoll abgefasst, in dem gegebenenfalls festgestellte Mängel und Fehler

In sede di collaudo sarà redatto un verbale su cui saranno indicati eventuali vizi e difetti riscontrati e la relativa tempistica di messa in pristino indicata dal Direttore Lavori. Dell'avvenute sistemazione dei vizi e difetti ivi riportati l'Impresa Appaltatrice dovrà dare tempestiva comunicazione, al fine di fissare un nuovo collaudo tra le Parti. Il collaudo sarà eseguito in osservanza della legislazione vigente in materia al momento della sua esecuzione, ed in particolare in osservanza alla Legge 134/2012.	und der entsprechende Zeitplan zur Wiederherstellung des mangelfreien Zustands vom Bauleiter angegeben werden. Von der erfolgten Beseitigung der Mängel und Fehler hat die AN die Parteien unverzüglich in Kenntnis zu setzen, um eine neue Abnahme zwischen denselben festzusetzen. Die Abnahme erfolgt in Übereinstimmung mit den zum Zeitpunkt ihrer Vornahme geltenden rechtlichen Bestimmungen und insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Gesetzes 134/2012.
12.2 Potranno essere denunciati al momento dell'accettazione anche i vizi e le difformità già denunciati in corso d'esecuzione delle demolizioni e che non siano stati rimossi e/o ripristinati dalla Impresa Appaltatrice.	12.2 Die während der Abbrucharbeiten vom AG angezeigten und vom AN nicht beseitigten Mängel gelten als bei der Annahme angezeigte Mängel.
12.3 Resta inteso che soltanto la sottoscrizione da parte del Committente dell'ultimo verbale di collaudo positivo che attesti la completa risoluzione di ogni problematica riscontrata in sede di collaudo implicherà accettazione di ciascuna delle opere oggetto del Contratto e tutte le garanzie contrattuali e di legge avverso vizi e difformità decorreranno dalla medesima data.	12.3 Ausschließlich die Unterzeichnung seitens des AG des letzten positiven Abnahmeprotokolls, das die vollständige Behebung jeglicher während der Abnahme festgestellten Mängel bezeugt, versteht sich als Annahme aller vertraglich vorgesehenen Werke. Alle vertraglichen und gesetzlichen Gewährleistungen laufen ab dem gleichen Datum.
§ 13 Denuncia di vizi	§ 13 Mängelansprüche
13.1 L'Impresa Appaltatrice garantisce la assenza di qualsiasi vizio a seguito dell'accettazione e consegna dell'Area ai sensi degli artt. 1667 e 1669 del Codice Civile.	13.1 Der AN sichert die Mängelfreiheit nach Annahme und Übergabe des Werkes gemäß den Art. 1667 und 1669 ital. ZGB zu. s und Entsorgung;

§ 14 Fatturazione	§ 14 Rechnungsstellung
Si conviene il diritto del Committente alla verifica di tutte le fatture dell'Impresa Appaltatrice che devono essere fatte pervenire al Direttore Lavori in copia semplice. La documentazione necessaria per il controllo della fattura, per es. il computo delle quantità, i disegni dettagliati dell'eseguito, gli schizzi a mano ecc. deve essere egualmente allegata alla fattura.	Alle Rechnungen des AN sind prüffähig und in einfacher Ausfertigung beim Bauleiter einzureichen. Die notwendigen Rechnungsprüfungsunterlagen, z.B. Mengenerrechnungen, Handskizzen, Abrechnungszeichnungen usw. sind der Rechnung ebenfalls beizufügen.
§ 15 Pagamenti	§ 15 Zahlungen
15.1 L'importo concordato all'art. 6 sarà corrisposto secondo il programma dei pagamenti, parte integrante del cronoprogramma dei lavori allegato al presente contratto. Il pagamento dei singoli S.A.L. sarà effettuato a mezzo bonifico bancario sul conto corrente indicato in fattura, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della fattura da parte del Committente, munita della approvazione del Direttore Lavori. Qualora la scadenza del pagamento ricadesse in un giorno festivo, lo stesso avverrà il primo giorno feriale immediatamente successivo alla scadenza. La esecuzione del pagamento avverrà inoltre subordinatamente all'esibizione di un DURC in corso di validità sia dell'Impresa che degli eventuali subappaltatori nominati dall'Impresa Appaltatrice presenti in cantiere. L'esecuzione del pagamento della ritenuta a garanzia di cui all'art. 6.5 è subordinata all'esito positivo del collaudo secondo le modalità previste al precedente art. 12 a presentazione da parte dell'Impresa Appaltatrice e degli eventuali subappaltatori dell'attestazione di congruità dell'incidenza della manodopera relativa allo specifico intervento	15.1 Der unter § 6 vereinbarte Betrag wird entsprechend dem Zahlungsplan entrichtet, der Bestandteil des diesem Vertrag beigelegten Arbeitszeitplans ist. Die Zahlung der einzelnen Baufortschritte erfolgt innerhalb von 30 (dreißig) ab Eingang der Rechnung bei dem AG und jedenfalls unter der Bedingung der Genehmigung der Rechnung durch den Bauleiter mittels Banküberweisung auf das Bankkonto, welches auf der Rechnung angegeben wird. Falls die Zahlungsfrist an einem Feiertag eintritt, wird sie an dem nächsten Werktag sofort nach der Frist erfolgen. Die Zahlung wird darüber hinaus von der Vorlage einer gültigen Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialversicherungsbeiträge (DURC) durch den AN und durch die eventuell auf der Baustelle anwesenden und vom AN bestellten Subunternehmern abhängig gemacht. Die Ausführung der Zahlung des Sicherheitseinhalts gemäß Art. 6.5 steht unter dem Vorbehalt des positiven Ergebnisses der Abnahme gemäß Art. 12 und der Lieferung der Bescheinigung der Angemessenheit der Inzidenz der Arbeitskraft betreffend die

attestata dalla Cassa Edile/Edilcassa territorialmente competente con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021. Non sono stati concordati pagamenti anticipati.	spezifische Arbeit (laut den Modalitäten vom Dekret des Ministers für Arbeits- und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25.06.2021) durch den AN und seinen eventuellen Subunternehmern untergeordnet. Es wurden keine Vorauszahlungen vereinbart.
15.2 Le Parti concordano sin d'ora che la fatturazione del S.A.L. finale, così come la fatturazione della parte trattenuta a ritenuta di cui al precedente art. 6.5, sia subordinata al totale e completo assolvimento dei propri obblighi contrattuali da parte dell'Impresa, nonché alla presa in consegna dell'Area da parte del Committente	15.2 Die Parteien vereinbaren von vornherein, dass die Legung der Schlussrechnung, sowie die Abrechnung des einbehaltenen Anteils gemäß Artikel 6.5, die vollständige und umfassende Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen des AN erfordert sowie die Abnahme des Grundstücks durch den AG .
15.3 Le Parti concordano sin d'ora che il pagamento del S.A.L. finale sarà altresì subordinato alla presentazione da parte dell'Impresa Appaltatrice di una dichiarazione scritta in cui dichiarerà di avere saldato, ovvero provvederà a saldare, tutti i fornitori, subappaltatori, professionisti, nonché in generale qualsiasi altra figura da ella incaricata per adempiere ai propri obblighi contrattuali, con relativa manleva nei confronti del Committente.	15.3 Die Parteien vereinbaren, dass die Zahlung der Schlussrechnung von der Vorlage einer schriftlichen Erklärung des AN abhängig gemacht wird, mit der dieser bestätigt, sämtliche Rechnungen von Lieferanten, Subunternehmern, Selbstständigen sowie im Allgemeinen jedweder sonstigen Person, die zur Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen des AN beauftragt wurde, beglichen zu haben bzw. in Zukunft zu begleichen und den AG gegenüber entsprechenden Ansprüchen schad und klaglos zu halten.
15.4 Infine le Parti si danno reciprocamente atto che l'avvenuto pagamento dei S.A.L. da parte della Committente non comporta una neppure implicita approvazione o accettazione dei lavori eseguiti. L'accettazione e approvazione da parte della Committente si verifica soltanto con la sottoscrizione del verbale di collaudo di cui al punto 12) del presente contratto.	15.4 Abschließend vereinbaren die Parteien, dass die anlässlich der Arbeitsfortschritte durch den AG getätigten Abschlagszahlungen keine, auch keine implizite, Genehmigung oder Abnahme der ausgeführten Arbeiten darstellt. Die Abnahme und Genehmigung durch den AG erfolgt erst mit der Unterschrift des unter Punkt 12) dieses Vertrags genannten Abnahmeprotokolls.

§ 16 Assicurazioni e fideiussioni	§ 16 Versicherungen und Bürgschaften
16.1 Impregiudicata ogni garanzia di legge e convenuta in base al presente contratto, l'Impresa Appaltatrice si obbliga a stipulare, a sue cure e spese, con Compagnia Assicuratrice di primaria importanza nazionale una polizza CAR (Contractor's All Risks) prima dell'inizio dei lavori e per tutta la durata dei lavori. Tale polizza dovrà prevedere, tra l'altro, anche: • copertura e indennizzo per il valore € 700.000 settecentomila/00) pari al valore di ricostruzione degli edifici esistenti non oggetto del Programma per le Demolizioni, sub. Allegato B) non contrassegnati dal colore arancione nella planimetria, sub. Allegato A), con efficacia per tutta la durata delle Opere di Demolizione sino all'esito positivo del Collaudo di cui all'art. 12. • copertura per costi di demolizione e sgombero fino ad un ammontare massimo di € 600.000,00 (euro seicentomila/00); • la responsabilità civile (RCT) e per i rischi dei prestatori d'opera (RCO) In caso di evento che comporti la necessità di fare ricorso alla polizza di cui sopra, la Impresa Appaltatrice si obbliga - ora per allora - ad utilizzare l'eventuale risarcimento solo ed esclusivamente al fine di ripristinare i danni verificatisi e/o per ricostruire l'opera. In ogni caso il massimale di tali assicurazioni di responsabilità civile deve ammontare per ogni danno a cose e persone ad un minimo di 5 (CINQUE) milioni di Euro. L'Impresa Appaltatrice deve trasmettere al Commitente il certificato di assicurazione, che attesti l'avvenuta stipulazione dell'assicurazione, nonché quietanza	16.1 Unbeschadet jegliche gesetzliche Garantie bzw. jeglicher in diesem Vertrag vereinbarten Gewährleistung verpflichtet sich der AN auf eigenen Namen und auf eigene Rechnung vor Beginn der Bauarbeiten eine Bauleistungsversicherung (CAR) abzuschließen und diese während der gesamten Bauzeit aufrechtzuerhalten. Diese Versicherung hat unter anderem auch Folgendes zu umfassen: • Deckung und Entschädigung i.H.v. € 700.000 (siebenhunderttausend/00) in Höhe des Wiederaufbauwertes der bestehenden Gebäude, die nicht unter das Abbruchprogramm fallen, sub. Anhang B), die im Lageplan, sub. Anlage A), mit Wirkung für die gesamte Dauer der Abbrucharbeiten bis zum positiven Ergebnis der Abnahme gemäß Artikel 12; • Deckung der Kosten für Abriss und Entsorgung bis zu einem Höchstbetrag von € 600.000,00 (Euro sechshunderttausend/00); • Haftpflichtversicherung für Dritte und für Dienstnehmer Bei Leistungsabruf verpflichtet sich der AN bereits jetzt, den allfälligen Schadenersatz ausschließlich für die Reparatur der entstandenen Schäden oder für den Wiederaufbau zu verwenden. Jedenfalls hat sich die Deckungssumme der Haftpflichtversicherungen für jede Art von Schaden an Sachen und Personen auf mindestens 5 (fünf) Millionen Euro zu belaufen. Der AN hat dem AG den Abschluss der Versicherung innerhalb von 14 Tagen nach Vertragsunterzeichnung,

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 29 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
Autragnehmer
Nicola Toffaletti
Via Marconi, 21
37049 CALDIERO (Verona)
Cod. Fisc. 04819040239

del pagamento integrale del premio, entro 14 giorni dalla sottoscrizione del contratto e comunque prima dell'inizio dei lavori. Su richiesta l'Impresa Appaltatrice deve dimostrare immediatamente al Committente il pagamento dei premi dell'assicurazione in atto. Il Committente ha il diritto di sospendere ogni pagamento all'Impresa Appaltatrice fino a quando questa non gli abbia fornito prova della avvenuta stipulazione di entrambe le polizze assicurative sopra dette. Se richiesto dal Committente, il pagamento sarà sospeso anche fino al ricevimento della prova del pagamento dei premi.	spätestens vor Beginn der Bauausführung durch Vorlage des Versicherungsscheines sowie der Quittung bzgl. der vollständig bezahlten Prämie nachzuweisen. Der AN hat dem AG die Zahlung der laufenden Versicherungsprämien auf Nachfrage unverzüglich nachzuweisen. Der AG ist berechtigt, jegliche Zahlung an den AN zurückzubehalten, solange nicht der Nachweis über den Abschluss beider Versicherungen und, sofern der AG dies verlangt, der Nachweis über die Zahlung der laufenden Versicherungsprämien erbracht wird.
16.32 Nella determinazione del corrispettivo convenuto tra le parti sono già stati considerati i premi per tutte le polizze assicurative e garanzie sopra indicate.	16.23 Die Kosten für sämtliche oben genannte Versicherungen und Garantien sind im Pauschalpreis einkalkuliert und mit diesem abgegolten.
16.43 Resta convenuto che:	16.34 Es wird Folgendes vereinbart:
(a) la stipulazione delle assicurazioni e garanzie non limita in alcun caso le responsabilità contrattuali e legislative dell'Impresa Appaltatrice né pregiudica la necessaria presenza delle assicurazioni obbligatorie di legge, ivi comprese quelle per tutti i dipendenti impegnati nell'esecuzione delle opere e per gli autoveicoli;	(a) Durch den Abschluss der Versicherungen und der Garantien wird weder die vertragliche und gesetzliche Haftung des AN begrenzt, noch das erforderliche Erlangen/Vorliegen der gesetzlich vorgesehenen Versicherungen, einschließlich jener für die an den Bauarbeiten beteiligten Arbeitnehmer und für die Fahrzeuge, ausgeschlossen;
(b) i rischi eventualmente non coperti dalle assicurazioni e garanzie, così come gli importi corrispondenti alle franchigie o eccedenti i massimali ed i limiti di risarcimento eventualmente previsti, resteranno a totale carico dell'Impresa Appaltatrice;	(b) die von den Versicherungen und den Garantien eventuell nicht gedeckten Risiken sowie die Selbstbeteiligungsbeträge oder diejenigen Beträge, die die Deckungssummen sowie die eventuell vorgesehenen Schadensbegrenzungen überschreiten, sind vollständig vom AN zu tragen;

(c) l'Impresa Appaltatrice si obbliga a tenere indenne il Committente da ogni richiesta di risarcimento per danni, responsabilità, costi e spese derivanti direttamente o indirettamente da eventi che risultino coperti dalle assicurazioni ma che, per qualsiasi motivo, non vengano indennizzati o da eventi che non siano coperti dalle assicurazioni stesse;	(c) der AN verpflichtet sich, den AG gegenüber etwaigen Schadenersatzansprüchen, Haftungen, Kosten und Spesen, die direkt oder indirekt von Ereignissen herühren, die zwar durch die Versicherungen gedeckt sind, aber aus jedwedem Grund nicht entschädigt werden, bzw. auf Ereignisse zurückzuführen sind, die nicht durch die Versicherungen gedeckt sind, Schad- und klaglos zu halten;
(d) le assicurazioni prevedranno il diritto di subentro del Committente in ogni caso di inadempimento dell'Impresa Appaltatrice agli obblighi assunti nei confronti dell'assicuratore;	(d) bei Nicht-/Schlechterfüllung der vom AN gegenüber der Versicherungsgesellschaft eingegangenen Verpflichtungen sehen die Versicherungen das Recht des AG auf Vertragseintritt vor;
(e) le assicurazioni dovranno prevedere appendici di vincolo in favore del Committente.	(e) die Versicherungen müssen Vinkulierungen zugunsten des AG vorsehen.
§ 17 Sospensione dei lavori	§ 17 Einstellung der Arbeiten
17.1 Il Committente potrà ordinare all'Impresa Appaltatrice, mediante preavviso scritto di almeno 5 (cinque) giorni lavorativi, la sospensione temporanea dei lavori, senza obbligo di fornire motivazione alcuna.	18.1 Der AG kann mit einer schriftlichen Vorankündigung von mindestens 5 (fünf) Werktagen die vorübergehende Einstellung der Bauarbeiten ohne Angabe von Gründen anordnen.
17.2 Qualora la sospensione dei lavori ordinata dal Committente in conformità al paragrafo che precede non sia dovuta ad un fatto imputabile all'Impresa Appaltatrice e/o ad una causa di forza maggiore, questa avrà diritto ad una corrispondente proroga del termine di consegna dell'Area. Qualora la durata della sospensione sia superiore a 15 (quindici) giorni lavorativi consecutivi, l'Impresa Appaltatrice avrà diritto, per il periodo eccedente tale termine, al rimborso delle spese vive di cantiere e delle spese di noleggio	18.2 Sofern die vom AG angeordnete Einstellung der Bauarbeiten nicht auf ein dem AN zurechenbares Ereignis und/oder auf ein Ereignis höherer Gewalt zurückzuführen ist, ist der AN berechtigt, eine entsprechende Verlängerung der Übergabefrist des Grundstücks zu fordern. Sofern die Einstellung länger als 15 (fünfzehn) aufeinanderfolgende Werktage dauert, ist der AN berechtigt, für den darüberhinausgehenden Zeitraum die Rückerstattung der Baukosten und der

per le attrezzature ivi installate. Il rimborso di cui al periodo che precede, non potrà superare l'importo di Euro 30.000,00 (Euro trentamila/00) per ogni giorno di sospensione dei lavori, con esclusione di ogni altro diritto ad indennità o risarcimento dell'Impresa Appaltatrice.	Mietkosten für die auf der Baustelle benutzten Maschinen und Geräte zu verlangen. Die genannte Rückerstattung darf den Betrag iHv Euro 30.000,00 (Euro dreißigtausend/00) pro Einstellungstag nicht übersteigen, ausgenommen etwaige weitergehende Schadensersatz- oder Entschädigungsansprüche des AN.
17.3 Anche in corso di sospensione restano fermi tutti gli obblighi e le responsabilità dell'Impresa Appaltatrice relativi alla custodia e manutenzione del cantiere, delle opere realizzate e dei materiali.	17.3 Sämtliche Pflichten und die Haftung des AN für die Verwahrung und die Instandhaltung der Baustelle, der errichteten Bauwerke und der Materialien bleiben auch während der Einstellung der Arbeiten aufrecht.
17.4 La ripresa dei lavori potrà essere richiesta dal Committente mediante comunicazione scritta ed avrà luogo entro e non oltre 2 (due) giorni lavorativi dalla data di ricevimento della stessa da parte dell'Impresa Appaltatrice.	17.4 Die Wiederaufnahme der Bauarbeiten kann vom AG schriftlich beantragt werden und hat seitens des AN innerhalb von 2 (zwei) Werktagen ab Eingangsdatum der Mitteilung zu erfolgen.
§18 Recesso del Committente	§18 Kündigung des AG
18.1 Il Committente potrà recedere dal presente Contratto, con comunicazione scritta inviata all'Impresa Appaltatrice anche a mezzo fax o PEC. Il recesso avrà effetto dalla data di ricevimento, da parte dell'Impresa Appaltatrice, della relativa comunicazione del Committente. Benché non vi sia necessità di giustificazione per l'esercizio del diritto di recesso del Committente, che rimane libero a discrezione dello stesso, il Committente potrà recedere dal presente contratto anche qualora non abbia potuto procedere all'acquisto dell'area su cui deve realizzarsi l'opera e/o non abbia ottenuto il titolo edilizio necessario	18.1 Der AG kann den vorliegenden Vertrag schriftlich, auch mittels Telefax oder zertifizierter E-Mail (PEC) kündigen. Die Kündigung ist ab dem Tag wirksam, an dem die Mitteilung beim AN eingeht. Auch wenn die Geltendmachung des Kündigungsrechts seitens des AG keinerlei Rechtfertigung benötigt, da die Ausübung im freien Ermessen des AG steht, kann Letzterer den vorliegenden Vertrag kündigen, auch wenn er das Grundstück, auf dem das Bauwerk errichtet werden soll, nicht kaufen konnte, und/oder er die für die vertragsgegenständlichen

alla realizzazione dei lavori oggetto del presente contratto (In caso di titolo edilizio non ancora ottenuto).	Bauarbeiten erforderliche Baugenehmigung nicht erhalten hat (bei Fehlen der erforderlichen Baugenehmigung).
18.2 In caso di recesso, il Committente dovrà corrispondere all'Impresa Appaltatrice esclusivamente gli importi di corrispettivo relativi alle opere già eseguite come certificate dalla Direzione Lavori, nonché il rimborso dei costi dei materiali già ordinati di cui non sia più possibile annullare l'ordine, purché tale impossibilità sia debitamente documentata, rimanendo escluso ogni altro diritto dell'Impresa Appaltatrice a compensi, risarcimenti od indennizzi per mancato guadagno.	18.2 Bei Kündigung hat der AG dem AN ausschließlich die Vergütung für bereits erbrachte und vom Bauleiter bescheinigte Leistungen zu entrichten. Ferner ist der AG nur zur Erstattung der Kosten für bereits bestelltes Material, das nachweislich nicht mehr abbestellt werden kann, verpflichtet. Weitergehende Schadensersatz-, Entschädigungs- oder Vergütungsansprüche des AN wegen entgangenem Gewinn sind ausgeschlossen.
§ 19 Risoluzione del Contratto	§ 19 Vertragsauflösung
19.1 Fermi restando gli altri rimedi previsti dalla legge applicabile e dal presente Contratto, il presente Contratto si intenderà risolto di diritto, a seguito di comunicazione scritta da parte del Committente di volersi avvalere del presente articolo ai sensi dell'articolo 1456 del codice civile, nelle seguenti ipotesi:	19.1 Vorbehaltlich der weiteren vom Gesetz und vom vorliegenden Vertrag vorgesehenen Rechtsmittel versteht sich der vorliegende Vertrag von Rechts wegen als aufgelöst, sofern der AG dies gemäß Art. 1456 ital. ZGB in den folgenden Fällen schriftlich geltend macht:
(i) accumulo, da parte dell'Impresa Appaltatrice, di penali superiori ad un importo complessivo superiore al 10% del Corrispettivo;	(i) Vertragsstrafen, deren Gesamtbetrag den Gesamtkaufpreis um 10% übersteigt;
(ii) violazione delle norme di sicurezza ai sensi del D. Lgs. 81/2008 e ss.mm.ii. o assunzione di qualsiasi condotta che ponga in pericolo l'incolumità fisica di qualsiasi terzo all'interno o in prossimità del cantiere;	(ii) Verstoß gegen die Bestimmungen über die Sicherheit am Arbeitsplatz gem. dem gesetzvertretenden Dekret 81/2008 oder etwaige Handlungen, die die körperliche Unversehrtheit von Dritten auf oder in der Nähe der Baustelle gefährden;

(iii) l'Impresa Appaltatrice sospenda e/o rallenti l'esecuzione dei lavori senza la previa autorizzazione rilasciata per iscritto dal Committente;	(iii) Einstellung und/oder Verzögerung der Bauarbeiten seitens des AN ohne vorherige schriftliche Zustimmung des AG;
(iv) l'Impresa Appaltatrice ometta di stipulare e consegnare al Committente le assicurazioni e garanzie previste dal presente Contratto o dalla legge o non provveda al loro rinnovo, non paghi i relativi premi o ne causi, in qualunque modo, l'annullamento, la cancellazione o la cessazione di efficacia;	(iv) Unterlassener Abschluss, unterlassene Aushändigung oder nicht erfolgte Erneuerung der vertraglich oder gesetzlich vorgesehenen Versicherungen und Garantien, nicht erfolgte Entrichtung der Prämien oder sonst verursachte Löschung, Annullierung oder Beendigung der Wirksamkeit der Versicherungen und der Garantien seitens des AN;
(v) l'Impresa Appaltatrice violi le norme vigenti in materia di assicurazioni, trattamento economico e previdenziale del proprio personale;	(v) Verstoß des AN gegen die geltenden Bestimmungen über Versicherungsschutz, Entlohnung und Sozialversicherung des Personals;
(vi) l'Impresa Appaltatrice ceda il credito o il Contratto senza autorizzazione scritta del Committente;	(vi) Forderungs- oder Vertragsabtretung des AN ohne schriftliche Zustimmung des AG;
(vii) l'Impresa Appaltatrice ometta di richiedere e conseguire qualsiasi nulla osta, licenza, permesso, autorizzazione comunque necessari per l'esecuzione dei lavori e delle opere oggetto del presente Contratto nel rispetto di ogni regolamento e disposizione di legge tempo per tempo vigente e applicabile;	(vii) Unterlassene Beantragung und Nichterteilung etwaiger Unbedenklichkeitsbescheinigungen, Lizenzen, Genehmigungen, Autorisierungen, die für die Ausführung der Arbeiten und der vom vorliegenden Vertrag vorgesehenen Werke erforderlich sind, unter Einhaltung jeder anwendbaren und jeweils geltenden Verordnung und Bestimmung;
(viii) l'Impresa Appaltatrice provochi inquinamento del terreno;	(viii) Bodenkontamination durch den AN;
(ix) l'Impresa Appaltatrice non risolva eventuali vizi verificati in sede di collaudo entro il termine indicato dal Committente;	(ix) Nicht erfolgte Behebung eventueller bei der Abnahme erhobener Mängel seitens des AN innerhalb der vom AG gesetzten Frist;
(x) l'Impresa Appaltatrice abbia conferito subappalti senza la preventiva autorizzazione per iscritto del	(x) Weitervergabe von Leistungen an Subunternehmer ohne die vorherige schriftliche Genehmigung des AG;

Committente;	
(xi) I lavoratori dell'Impresa Appaltatrice, o dei subappaltatori da questa nominati, abbiano un comportamento lesivo del decoro e del comune senso del pudore, in considerazione del fatto che il Committente è una primaria società operante nell'ambito della Grande Distribuzione Organizzata;	(xi) Handlungen der Arbeitnehmer des AN oder ihrer Subunternehmer, die gegen die Regeln von Anstand und Schicklichkeit verstoßen, zumal der AG ein erstklassiges Lebensmitteleinzelhandelsunternehmen ist;
(xii) la commissione di uno dei reati previsti dal 231/2001.	(xii) Die Begehung von Straftaten gemäß dem gesetzvertretenden Dekret 231/2001.
(xiii) durante il monitoraggio emerga il mancato rispetto da parte dell'Appaltatore e/o dei suoi subappaltatori dell'incidenza della manodopera attestata dalla Cassa Edile/Edilcassa territorialmente competente con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021.	(xiii) Es gilt als vereinbart, dass der Auftragnehmer durch die genannten vorzeitigen Abnahmen nicht von seiner Verantwortung hinsichtlich eventueller zusätzlicher Anmerkungen, die bei der Abnahme durch die Gemeinde gemacht werden, befreit wird, selbst wenn diese nicht im Zeitraum der vorzeitigen Abnahme angegeben werden.
19.2 In ogni caso di risoluzione del presente Contratto, il Committente:	20.2 Bei Auflösung des vorliegenden Vertrages stehen dem AG in allen Fällen folgende Ansprüche zu:
(i) avrà diritto ad una penale pari al 5% del corrispettivo da dedursi, per quanto residui, dallo stesso;	(i) Eine Vertragsstrafe iHv. 5 % des Kaufpreises, die vom Kaufpreis, sofern noch geschuldet, abgezogen werden kann;
(ii) addebiterà all'Impresa Appaltatrice i maggiori costi per il completamento delle opere, inclusi quelli relativi alle garanzie sulle opere non completate, da dedursi dal corrispettivo ancora eventualmente dovuto;	(ii) Übernahme der Mehrkosten für die Fertigstellung der Werke, einschließlich jener für die Garantien für die nicht fertiggestellten Werke, die vom allfällig noch geschuldeten Kaufpreis abgezogen werden können, durch den AN;
(iii) avrà diritto, in ogni caso, al risarcimento dell'eventuale maggior danno.	(iii) Jedenfalls Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen im Falle von weitergehenden Schäden.

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 35 di 60

TOFFALETTI Costruzioni Generali S.r.l.
Auftragnehmer
Vicepräsident, Nicola Toffaletti
37042 VERONA (Verona)
Cod. Fisc. 04019840239

19.3 In ogni caso di cessazione di efficacia del Contratto, a qualsiasi causa dovuta, l'Impresa Appaltatrice dovrà consegnare al Committente, incondizionatamente e senza possibilità di sollevare obiezioni, le opere eseguite così come ogni documento correlato (ivi compresi documenti ed elaborati progettuali, permessi, nulla osta, licenze) e/o richiesto dal Committente per la prosecuzione dei lavori a suo insindacabile giudizio, con la massima urgenza, sgomberando il cantiere di uomini e mezzi e rinunciando sin d'ora, ogni eccezione rimossa, a ritenere qualunque opera, permesso, documento, pezzo, materiale e quant'altro necessario alla prosecuzione dei lavori. La Direzione Lavori redigerà un verbale di presa in consegna del cantiere e delle opere eseguite.	19.3 In jedem Fall der Beendigung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertrages, aus etwaigem Rechtsgrund, hat der AN dem AG unverzüglich, bedingungslos und ohne Widerspruch die errichteten Bauwerke sowie alle hiermit zusammenhängenden und/oder vom AG zur Fortsetzung der Bauarbeiten oder vom AG nach seinem Ermessen für die finale Benutzbarkeit geforderten Dokumente (einschließlich Projektunterlagen, Pläne, Genehmigungen, Unbedenklichkeitsbescheinigungen, Lizenzen) umgehend zu übergeben/auszuhändigen, und sein Personal und seine Fahrzeugen von der Baustelle abziehen. Der AN verpflichtet sich ab sofort und unter Ausschluss von Einwänden, keine Werke, Genehmigungen, Dokumente, Teile, Materialien bzw. sonst etwas zurückzuhalten, was zur Fortsetzung der Bauarbeiten erforderlich ist. Die Bauleitung wird ein Baustellen- und Werkübernahmeprotokoll erstellen.
19.4 Successivamente alla risoluzione del contratto, è facoltà esclusiva del Committente di richiedere a terzi la prosecuzione ed il completamento dei lavori non completati, senza che l'Impresa Appaltatrice abbia alcun diritto di obiezione di sorta o di risarcimento danni o di retribuzione. Per la prosecuzione dei lavori il Committente potrà eventualmente - a suo insindacabile giudizio - utilizzare, dietro adeguato compenso, apparecchi, ponteggi e altri impianti presenti in cantiere, nonché i materiali e gli elementi costruttivi forniti e/o subentrare nei rispettivi contratti di locazione per la durata afferente il completamento delle opere.	19.4 Nach Vertragsauflösung kann der AG Dritte mit der Fortsetzung und dem Abschluss der nicht fertiggestellten Bauarbeiten beauftragen, ohne dass der AN Einspruch dagegen erheben kann oder ihm dadurch ein Anspruch auf Schadenersatz oder Vergütung erwächst. Für die Fortsetzung der Bauarbeiten kann der AG nach seinem Ermessen und gegen angemessenes Entgelt gegebenenfalls Maschinen, Gerüste und sonstige auf der Baustelle vorhandene Anlage sowie gelieferte Baumaterialien und Bauelemente verwenden bzw. bis zur Fertigstellung der Bauwerke in die entsprechenden Mietverträge eintreten.

§ 20 Accordi ulteriori	§ 20 Sonstige Vereinbarungen
20.1 Eventuali lavorazioni in subappalto devono essere preventivamente approvate per iscritto dal Committente, previa presentazione da parte dell'Impresa Appaltatrice dei seguenti documenti riferibili al subappaltatore prescelto: DURC in corso di validità e attestazione di congruità dell'incidenza della manodopera relativa allo specifico intervento attestata dalla Cassa Edile/Edilcassa territorialmente competente con le modalità di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e delle Politiche Sociali n. 143 del 25 giugno 2021. L'Impresa dichiara ora per allora di assumersi ogni responsabilità in ordine all'operato del subappaltatore. Tale assunzione di responsabilità vale sia nei confronti di terzi che del Committente, manlevando sin d'ora quest'ultimo da qualsiasi responsabilità. Il mancato adempimento di quanto sopra costituisce causa sufficiente per la risoluzione contrattuale per colpa dell'Impresa Appaltatrice e conseguente suo obbligo di risarcimento del danno.	20.1 Allfällige an Unterauftragnehmer vergebene Arbeiten müssen vorab schriftlich vom Auftraggeber genehmigt werden, und zwar nach Vorlage folgender Unterlagen seitens des Auftragnehmers, die sich auf den gewählten Subauftragnehmer beziehen: gültige Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialversicherungsbeiträge (DURC) und Bescheinigung der Angemessenheit der Arbeitskräfte hinsichtlich der spezifischen Maßnahme, die von der territorial zuständigen Bauarbeiterkasse entsprechend den Modalitäten gemäß Dekret des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik Nr. 143 vom 25. Juni 2021 ausgestellt wird. Der AN übernimmt jedwede Haftung für die Tätigkeit des Subunternehmers. Diese Haftungsübernahme gilt sowohl gegenüber Dritten als auch gegenüber dem AG, der von jeglicher Haftung befreit wird. Die Nichterfüllung der genannten Verpflichtungen gilt als ausreichender Grund zur Kündigung dieses Vertrages aus Verschulden des AN, der damit für allfällige Schäden haftet.
20.2 Il Committente ha il pieno diritto di utilizzare, in modo ampio e continuo, tutti i documenti di programmazione e quelli relativi ad ogni prestazione contrattuale dell'Impresa Appaltatrice nonché di modificarli per il completamento dell'opera contrattuale. Al Committente spettano gli stessi diritti, anche in caso di successiva ricostruzione dell'opera. Il Committente ha diritto di utilizzare, senza restrizioni,	20.2 Der AG hat das exklusive Recht, alle Planungen und sonstigen Leistungen des AN für das vertragsgegenständliche Projekt umfassend und auf Dauer zu nutzen und zur Fertigstellung des Bauvorhabens zu ändern. Diese Rechte stehen dem AG auch bei der späteren Wiederherstellung des Bauwerks zu. Der AG darf die Pläne etc. uneingeschränkt nutzen, auch wenn der AN nicht mit der Wiederherstellung beauf-

tutta la documentazione inerente al presente contratto, anche qualora l'Impresa Appaltatrice non venga incaricata della esecuzione dei lavori. L'Impresa Appaltatrice deve prevedere analoghi diritti a favore della Committente in ogni accordo contrattuale con i subappaltatori, o altri terzi, e in particolare con architetti e ingegneri, cui potrebbe spettare il diritto d'autore sull'opera. In ogni caso l'Impresa Appaltatrice è obbligata a manlevare e tenere indenne il Committente da tutte le pretese derivanti da tali accordi.	tragt wird. Der AN hat in jeder Vereinbarung entsprechende Rechte zugunsten des AG vorzusehen. Der AN hat auch in Vereinbarungen mit Subunternehmen oder sonstigen Dritten, insbesondere mit Architekten und Ingenieuren, denen ein Urheberrecht an den Leistungen des AN zustehen könnte, entsprechende Rechte einzufügen. Jedenfalls ist der AN verpflichtet, den AG gegenüber sämtlichen aus solchen Vereinbarungen entstandenen Ansprüchen schad- und klaglos zu halten.
20.3 L'Impresa Appaltatrice garantisce che le sue forniture e prestazioni non sono subordinate a diritti di proprietà intellettuale e comunque a diritti di terzi in genere. In caso contrario, essa si impegna a manlevare e tenere indenne il Committente da ogni pretesa di terzi.	20.3 Der AN gewährleistet, dass seine Lieferungen und Leistungen frei von Schutzrechten und allgemeinen Rechten Dritter sind. Im gegenteiligen Falle wird er den AG gegenüber Ansprüchen von Dritten schad- und klaglos halten.
20.4 E' esclusa la cessione a terzi di diritti spettanti all'Impresa Appaltatrice nei confronti del Committente in forza di questo contratto, se non previa autorizzazione scritta del Committente. Il Committente si riserva di cedere singoli diritti o pretese vantati nei confronti dell'Impresa Appaltatrice o di cedere il contratto nella sua totalità, ad un'azienda appartenente al gruppo Aldi o a terzi. La cessione è da intendersi con il presente contratto previamente autorizzata da parte dell'Impresa Appaltatrice. In tale ultimo caso cesserà totalmente il rapporto contrattuale con l'Impresa Appaltatrice e il Committente si intenderà liberato da ogni obbligazione.	20.4 Die Abtretung von Forderungen an Dritte gegen den AG, die dem AN aus diesem Vertrag erwachsen, ist ohne schriftliche Zustimmung des AG nicht zulässig. Der AG behält sich das Recht vor, einzelne Ansprüche gegen den AN oder auch den Vertrag als Ganzes auf ein zur Unternehmensgruppe Aldi oder Dritten gehörendes Unternehmen zu übertragen. Mit dem vorliegenden Vertrag gilt die Abtretung als vom AN im Voraus genehmigt. In diesem Fall scheidet der AG völlig aus dem Vertragsverhältnis mit dem AN aus und wird gleichzeitig von sämtlichen Verpflichtungen befreit.

20.5 Le condizioni, le premesse e le clausole di questo contratto valgono anche per tutti gli ordini e gli accordi ulteriori o integrativi, di modifica e del presente accordo.	20.5 Die Bedingungen, die Prämissen und Vereinbarungen dieses Vertrags gelten auch für alle Zusatz-, Änderungs- und Ersatzaufträge bzw. -verträge dieses Bauvorhabens.
20.6 L'Impresa Appaltatrice non potrà sospendere l'esecuzione dell'opera a causa del mancato accordo sulla necessità, opportunità o sull'importo di prestazioni aggiuntive o varianti, indipendentemente dal tipo e dal motivo, e ciò anche in deroga all'art. 1460 del Codice Civile.	20.6 Der AN ist, auch in Abweichung von Art. 1460 des ital. ZGB, nicht zur Einstellung der Bauarbeiten wegen Meinungsverschiedenheiten über Erforderlichkeit, Zweckmäßigkeit oder Höhe von Nachtragsforderungen oder Varianten, gleich welcher Art und aus welchem Grunde, berechtigt.
20.7 L'Impresa Appaltatrice è tenuta a tenere indenne il Committente da ogni pretesa dei propri lavoratori, dei lavoratori dei propri subappaltatori e di tutti i lavoratori di altri subappaltatori ulteriori, fornitori, prestatori d'opera, nonché di eventuali istituti di credito ed enti previdenziali.	20.7 Der AN hat den AG gegenüber Ansprüchen der Arbeitnehmer des AN, der Arbeitnehmer seiner Subunternehmer und der Arbeitnehmer aller weiteren nachgeordneten Subunternehmer, Lieferanten und Leistungserbringer sowie gegenüber Ansprüchen etwaiger Kreditinstitute und der Sozialversicherungen Schad- und klaglos zu halten.
20.8 Avendo riguardo ai criteri di corporate identity di ALDI, l'Appaltatore deve avvalersi esclusivamente dei fornitori indicati da ALDI per l'acquisto di prodotti o parti che abbiano tale connotazione. L'appaltatore dichiara di aver già conosciuto tali fornitori e di accettare le condizioni di fornitura e pagamento, sulle quali ha fondato la propria offerta ad ALDI. Ai rapporti tra l'Appaltatore e terzi fornitori rimane comunque estranea ALDI, alla quale non potrà esser rivolta alcuna pretesa o richiesta in proposito.	20.8 Unter Berücksichtigung der Corporate Identity von ALDI hat der AN für den Kauf von Produkten oder Teilen mit dieser Konnotation ausschließlich die von ALDI benannten Lieferanten in Anspruch zu nehmen. Der AN erklärt, diese Lieferanten bereits kennengelernt zu haben und die Liefer- und Zahlungsbedingungen, auf die er sein Angebot an ALDI gestützt hat, zu akzeptieren. ALDI ist an den Beziehungen zwischen dem AN und Dritten nicht beteiligt. ALDI gegenüber können diesbezüglich keine Ansprüche oder Forderungen geltend gemacht werden.
20.9 Aspetti generali L'Impresa Appaltatrice si impegna a rispettare le	20.9 Generell Die AN hält sich an die für ihn geltenden Gesetze,

leggi, le disposizioni e i regolamenti di volta in volta rilevanti e in particolar modo le prescrizioni in materia di concorrenza e anticorruzione. Inoltre, conferma di aver adottato nella propria azienda misure organizzative sufficienti a garantire in qualsiasi momento l'osservanza dei requisiti sopra descritti. Qualora l'Impresa Appaltatrice sia autorizzato ad affidare a eventuali subappaltatori il compito di adempiere ai suoi obblighi contrattuali, sarà tenuto a concludere con gli stessi apposite disposizioni conformi alla presente clausola. Inoltre, si impegna a garantire che i suddetti trasmettano a loro volta tali obblighi ai propri subappaltatori. Qualora abbia ragione di credere che i collaboratori e/o i subappaltatori di ALDI/HOFER stiano violando norme, disposizioni, regolamenti e/o direttive o principi interni di ALDI/HOFER, il [partner contrattuale] può contattare l'Avvocato di fiducia e/o il Reparto Compliance di ALDI/HOFER. Sul sito internet di ALDI/HOFER sono disponibili i relativi recapiti, nonché ulteriori informazioni in merito.

Diritto di recesso in via straordinaria

Qualsiasi violazione colposa della presente clausola, a opera dell'Impresa Appaltatrice, dei suoi collaboratori o di uno dei soggetti per lui operanti, costituisce un'inosservanza essenziale del contratto, tale da autorizzare ALDI/HOFER a recedere senza preavviso dal contratto stesso e a porre fine in toto al rapporto commerciale esistente con il [partner contrattuale]. Una simile violazione autorizza,

Vorschriften sowie Verordnungen, insbesondere an die Vorgaben des Wettbewerbs- und Anti-Korruptionsrechts. Er bestätigt ferner, dass er in seinem Unternehmen ausreichende organisatorische Maßnahmen getroffen hat, um die Einhaltung der zuvor beschriebenen Anforderungen jederzeit sicherzustellen. Sofern die AN dazu berechtigt ist, Subunternehmer mit der Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten zu beauftragen, wird er mit diesen Subunternehmern dieser Klausel entsprechende Regelungen abschließen. Ferner wird er sicherstellen, dass diese ihrerseits diese Verpflichtung an ihre Subunternehmer weitergeben. Hat der [Vertragspartner] Grund zu der Annahme, dass Mitarbeiter und/oder Subunternehmer von ALDI/HOFER Gesetze, Vorschriften sowie Verordnungen und/oder interne Richtlinien/Grundsätze von ALDI/HOFER verletzen, kann er den Vertrauensanwalt und/oder die Compliance-Abteilung von ALDI/HOFER kontaktieren. Kontaktmöglichkeiten und weitere Informationen hierzu finden sich auf der Internetseite von ALDI/HOFER.

Sonderkündigungsrecht

Jeder schuldhafte Verstoß der AN, seiner Mitarbeiter oder eines seiner Erfüllungsgehilfen gegen diese Klausel stellt eine wesentliche Vertragsverletzung dar, die ALDI/HOFER zur fristlosen Kündigung dieses Vertrages und zur Beendigung der mit dem [Vertragspartner] bestehenden Geschäftsbeziehung insgesamt berechtigt. Ein solcher Verstoß berechtigt darüber hinaus auch die verbundenen Unternehmen

peraltro, anche le altre società ALDI/HOFER collegate a interrompere immediatamente il rapporto commerciale, indipendentemente dal luogo in cui la violazione stessa si è verificata. Inoltre, ALDI/HOFER e le relative società collegate hanno il diritto di recedere senza preavviso dal contratto e di porre fine in toto al rapporto commerciale in essere anche nel caso in cui l'Impresa Appaltatrice (compresi i relativi soci, il personale direttivo, i collaboratori, i subappaltatori, i rappresentanti ed eventuali altri soggetti terzi correlati) sia inserito in una lista di sanzioni rilevante per ALDI/HOFER e/o per le società collegate della stessa. Restano impregiudicate eventuali ulteriori pretese di ALDI/HOFER, in particolare per quanto concerne le richieste di risarcimento dei danni.

Anticorruzione

All'Impresa Appaltatrice è severamente vietato

- a) offrire, promettere o concedere ai collaboratori di ALDI/HOFER o a terzi dalla stessa incaricati vantaggi connessi alla loro rispettiva attività
- b) offrire, promettere o concedere a pubblici ufficiali o ad altri soggetti terzi, in nome di ALDI/HOFER oppure con riferimento al rapporto commerciale esistente con ALDI/HOFER, vantaggi connessi alla loro attività o all'esecuzione delle loro mansioni.

Antitrust

L'Impresa Appaltatrice è tenuta in particolare a

von ALDI/HOFER zur sofortigen Beendigung der Geschäftsbeziehung, unabhängig davon, in welchem Land der Verstoß stattgefunden hat. Weiterhin sind ALDI/HOFER sowie die verbundenen Unternehmen von ALDI/HOFER zur fristlosen Kündigung des Vertrages und zur Beendigung der Geschäftsbeziehung insgesamt berechtigt, wenn der [Vertragspartner] (einschließlich seiner Anteilseigner, Führungskräfte, Mitarbeiter, Subunternehmer, Vertreter und sonstiger verbundener Dritter) auf einer durch ALDI/HOFER und/oder durch die verbundenen Unternehmen von ALDI/HOFER zu beachtenden Sanktionsliste aufgeführt wird. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadenersatzansprüche, von ALDI/HOFER bleiben unberührt.

Anti-Korruption

Es ist die AN strikt untersagt,

- a) Mitarbeitern von ALDI/HOFER oder von ALDI/HOFER beauftragten Dritten einen Vorteil für deren Tätigkeit anzubieten, zu versprechen oder zu gewähren, sowie
- b) Amtsträgern oder sonstigen Dritten im Namen von ALDI/HOFER oder sonst in Verbindung zur Geschäftsbeziehung mit ALDI/HOFER einen Vorteil für die Dienstausübung bzw. deren Tätigkeit anzubieten, zu versprechen oder zu gewähren.

Kartellrecht

Die AN garantiert insbesondere, dass die von ihm angebotenen Preise und sonstigen Konditionen ohne Verstoß gegen das Verbot wettbewerbsbeschränkender Verhaltensweisen

garantire che i prezzi e le ulteriori condizioni da lui offerti sono stati definiti o saranno definiti senza alcuna violazione del divieto di concorrenza sleale. Qualora l'autorità giudiziaria o l'autorità antitrust dovesse appurare in forma giuridicamente vincolante che l'Impresa Appaltatrice ha violato, nell'ambito del rapporto commerciale, il divieto di concorrenza sleale, quest'ultimo sarà tenuto a versare ad ALDI/HOFER un importo forfettario a titolo di risarcimento del danno pari al 5% del compenso erogato da ALDI/HOFER nel periodo di prestazione interessato, a meno che l'Impresa Appaltatrice non dimostri la minore entità del danno o che ALDI/HOFER non provi la maggiore entità dello stesso. Restano impregiudicate eventuali ulteriori pretese di ALDI/HOFER. Sarà cura dell'Impresa Appaltatrice fornire a ALDI/HOFER tutte le informazioni necessarie per verificare l'effettiva esistenza di diritti.

Due Diligence

ALDI/HOFER ha il diritto di sottoporre il partner contrattuale (compresi i relativi soci, il personale direttivo, i collaboratori, i subappaltatori, i rappresentanti ed eventuali altri soggetti terzi correlati) a una Due Diligence continua nell'ambito del Business Partner Screening di ALDI/HOFER. Il partner contrattuale acconsente alla trasmissione delle informazioni richieste da ALDI/HOFER, in modo da permettere l'esecuzione di un'opportuna verifica.

Embargo

zustande gekommen sind bzw. zustande kommen werden. Sollte von einem Gericht oder einer Kartellbehörde rechtskräftig festgestellt werden, dass die AN in Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung gegen das Verbot wettbewerbsbeschränkender Verhaltensweisen verstoßen hat, so ist er verpflichtet, ALDI/HOFER pauschalierten Schadenersatz in Höhe von 5 % der im betroffenen Leistungszeitraum von ALDI/HOFER gezahlten Vergütung zu zahlen, es sei denn, die AN weist den Eintritt eines geringeren Schadens oder ALDI/HOFER weist den Eintritt eines höheren Schadens nach. Weitere Ansprüche von ALDI/HOFER bleiben unberührt. Die AN wird ALDI/HOFER alle für die Prüfung des Bestehens von Ansprüchen erforderlichen Informationen zur Verfügung stellen.

Due Diligence

ALDI/HOFER hat das Recht, den Vertragspartner (einschließlich seiner Anteilseigner, Führungskräfte, Mitarbeiter, Subunternehmer, Vertreter und sonstiger verbundener Dritter) im Rahmen des Geschäftspartner-Screenings von ALDI/HOFER einer fortlaufenden Due Diligence zu unterziehen. Der Vertragspartner stimmt zu, die von ALDI/HOFER angeforderten Informationen zur Verfügung zu stellen, damit ALDI/HOFER eine Geschäftspartnerprüfung durchführen kann.

Embargo

Die AN garantiert insbesondere, dass er sowie Dritte, welche von ihm im Zusammenhang mit dieser Geschäftsbeziehung beauftragt werden, die jeweils im Zusammenhang mit der Geschäftsbeziehung

L'Impresa Appaltatrice garantisce in particolare l'osservanza, tanto da parte sua quanto da parte dei soggetti terzi da lui incaricati nell'ambito del rapporto commerciale, delle disposizioni in materia di esportazione rispettivamente rilevanti nell'ambito del rapporto commerciale stesso (ad es. liste di embargo, Regolamento CE sui beni dual use).

Protezione dei Dati

L'Impresa Appaltatrice si impegna a trattare in conformità alle disposizioni vigenti in materia di privacy tutti i dati personali che sono oggetto di trattamento nell'ambito del rapporto commerciale. Il [partner contrattuale] è tenuto a comunicare, a tutti i collaboratori i cui dati siano oggetto di trattamento nell'ambito del rapporto commerciale con ALDI/HOFER, che le informazioni correlate agli Artt. 13 e 14 RGPD possono essere visionate sul sito internet di ALDI/HOFER.

Compliance Audit

Qualora sussista il fondato sospetto che il [partner contrattuale] abbia violato uno o più tra gli obblighi indicati nella presente clausola, ALDI/HOFER ha il diritto di verificare tutti i pagamenti o i benefit erogati o ricevuti dall'Impresa Appaltatrice nell'ambito del presente contratto, nonché tutti gli ulteriori documenti correlati al contratto medesimo. La verifica viene annunciata per tempo ed eseguita su richiesta di ALDI/HOFER o dall'Impresa Appaltatrice a opera di un auditor incaricato da ALDI/HOFER, la cui relazione finale potrà prendere posizione solamente rispetto alla questione relativa alla violazione contrattuale. Qualora la verifica

geltenden Exportbestimmungen (z.B. Embargolisten, EG-Dual-Use-Verordnung) einhalten

Datenschutz

Der [Vertragspartner] verpflichtet sich, alle im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis verarbeiteten personenbezogenen Daten gemäß den anwendbaren datenschutzrechtlichen Vorgaben zu verarbeiten. Die AN weist seine Mitarbeiter, deren Daten im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis durch ALDI/HOFER verarbeitet werden, darauf hin, dass sie die Informationen nach Art. 13, 14 DSGVO auf der Internetseite von ALDI/HOFER erhalten.

Compliance Audit

Sofern der begründete Verdacht besteht, dass eine oder mehrere der in dieser Klausel bezeichneten Pflichten durch die AN verletzt wurden, ist ALDI/HOFER berechtigt, alle Zahlungen oder sonstigen Zuwendungen, die der [Vertragspartner] im Zusammenhang mit diesem Vertrag getätigt oder erlangt hat, sowie alle sonstigen Dokumente/Unterlagen, welche im Zusammenhang mit diesem Vertrag stehen, zu prüfen. Die Prüfung wird rechtzeitig angekündigt und auf Verlangen von ALDI/HOFER oder die AN durch einen Wirtschaftsprüfer im Auftrag von ALDI/HOFER durchgeführt, wobei dessen Abschlussbericht nur zur Frage der Vertragsverletzung Stellung nehmen darf. Sofern die Prüfung eine Verletzung der in dieser Klausel bezeichneten Pflichten ergibt, trägt die Kosten der Prüfung die AN, ansonsten trägt ALDI/HOFER die Kosten. Bei der Prüfung ist auf den

dovesse evidenziare un'effettiva violazione degli obblighi indicati nella presente clausola, i costi della stessa saranno a carico dell'Impresa Appaltatrice. In caso contrario, dovranno essere invece sostenuti da ALDI/HOFER. Per l'esecuzione della verifica occorre tenere conto delle attività aziendali dell'Impresa Appaltatrice.

Normative nazionali e D. Lgs 231

Il partner contrattuale dichiara di essere stato informato che ALDI ha adottato i Principi di Corporate Governance, il Codice di Condotta ed un Modello di Organizzazione Gestione e Controllo, predisposto ai sensi del D.lgs. 231/2001 e ss.ii. Dichiara, altresì di essere edotto che il Modello di Organizzazione Gestione e Controllo è disponibile presso la sede di ALDI, per ogni necessaria illustrazione esplicativa dei suoi contenuti essenziali; mentre il Codice di Condotta ed i Principi di Corporate Responsibility saranno disponibili sul sito della Società all'indirizzo: www.oggiperedomani.it/oggi-per-domani/i-nostri-principi.html.

Fermo quanto sopra, il partner contrattuale si obbliga a non porre in essere e a far sì che, nessuno dei propri amministratori e/o dipendenti e/o collaboratori e/o subappaltatori e/o partner e/o agenti/rappresentanti ponga in essere atti e/o comportamenti tali da determinare una violazione delle predette normative e ad adottare e attuare, ove necessario, procedure idonee a prevenire dette violazioni.

Inoltre si impegna a mantenere una condotta tale da

laufenden Geschäftsbetrieb der AN Rücksicht zu nehmen.

Nationale Gesetz und 231

Der Geschäftspartner bestätigt, darüber informiert worden zu sein, dass ALDI die Corporate-Governance-Grundsätze und das gemäß dem Legislativdekret 231/2001 in aktueller Fassung vorgeschriebene Organisations-, Führungs- und Kontrollmodell übernommen hat. Er bestätigt außerdem, darüber informiert zu sein, dass am ALDI-Sitz Informationen über das Organisations-, Führungs- und Kontrollmodell zur näheren Erläuterung aller wesentlichen Inhalte zur Verfügung stehen; der Code of Conduct ist hingegen auf der Website des Unternehmens www.aldi.it verfügbar.

Vorbehaltlich des oben Genannten, verpflichtet sich der Geschäftspartner, Handlungen und/oder Verhaltensweisen zu unterlassen, die gegen diese Bestimmungen verstoßen und gegebenenfalls geeignete Maßnahmen vorzusehen und zu ergreifen, um diese Art von Verstößen zu verhindern, insbesondere was die Begehung der Tat der privaten Korruption gemäß Art. 2635 ital. ZGB betrifft; er verpflichtet sich außerdem, dafür zu sorgen, dass auch die eigenen Verwalter und/oder Arbeitnehmer und/oder Mitarbeiter und/oder Subunternehmer durch ihr Verhalten bzw. ihre Handlungen nicht gegen diese Bestimmungen verstoßen. Außerdem verpflichtet er sich zu einem Verhalten, dass auch das reine Risiko der Anwendung der im Legislativdekret 231/2001 und den von diesem zitierten Normen vorgesehenen Sanktionen für ALDI ausschließt,

escludere che ALDI possa essere esposta anche soltanto al mero rischio dell'applicazione delle sanzioni previste dal D.lgs. 231/2001 e dalle norme da esso richiamate, con particolare riferimento a quelle in materia di salute e sicurezza sul lavoro. L'inosservanza di tale impegno, da parte del partner contrattuale, costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà ALDI a risolvere di diritto il presente contratto con effetto immediato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c., salvo il risarcimento dei danni.

Il partner contrattuale dichiara e garantisce il rispetto di ogni normativa e regolamento in materia di prevenzione e repressione dei fenomeni di riciclaggio di denaro e di proventi illeciti (AML-Anti Money Laundering Laws), nonché di reati legati al finanziamento del terrorismo, vigenti nei paesi in cui opera direttamente o tramite agenti, rappresentanti e società sussidiarie anche attraverso l'implementazione di procedure interne e modelli organizzativi per la prevenzione dei reati nonché garantendo la corretta identificazione dei soggetti ed individui destinatari degli obblighi di comunicazione previsti da leggi e regolamenti nazionali e internazionali vigenti in materia.

Il partner dichiara di estendere, ove previsto dalla legge, la vigilanza e il rispetto di queste norme anche nei confronti dei propri clienti e partner, società controllate e/o collegate, fornitori, istituzioni finanziarie e intermediari, agenti e rappresentanti e di non intraprendere relazioni commerciali che comportino transazioni finanziarie con entità o paesi

insbesondere in Bezug auf die Sanktionen im Bereich Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz. Die Missachtung dieser Verpflichtung seitens des Geschäftspartners stellt einen schweren Vertragsverstoß dar und berechtigt ALDI zur Auflösung dieses Vertrags von Rechts wegen und mit sofortiger Wirkung gemäß Art. 1456 ital. ZGB, vorbehaltlich der Forderung von Schadenersatz.

Der Vertragspartner erklärt alle in den Ländern, in denen er direkt oder durch Agenten, Vertreter und Untergesellschaften tätig ist, geltende Gesetze und Verordnungen im Bereich der Bekämpfung von Geldwäsche und Wäsche illegaler Erträge (AML - Anti Money Laundering Laws) sowie im Bereich der Bekämpfung von Straftaten in Verbindung mit Terrorismusfinanzierung einzuhalten und zu gewährleisten. Mit dem Ziel der Prävention von Straftaten setzt der Vertragspartner auch interne Verfahren und Organisationsmodelle um und gewährleistet die korrekte Identifizierung der natürlichen und juristischen Personen gegenüber, welchen die in den nationalen und internationalen Vorschriften enthaltene Informationspflicht gilt.

Der Partner erklärt, die Einhaltung dieser Vorschriften und die entsprechende Überwachung, sofern gesetzlich vorgesehen, auch von seinen eigenen Kunden und Partnern, Mutter- und/oder Tochtergesellschaften, Lieferanten, von Finanzinstituten und Vermittler, Agenten und Vertreter zu verlangen und keine Geschäftsbeziehungen einzugehen, welche Finanztransaktionen mit Körperschaften oder

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 45 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.R.L.
Via Marconi, 21
37042 CALDERO (Verona)
Cod. Fis. e Part. IVA: 04519340239
Auftragnehmer
Nicola Toffaletti

inserite in sanctions lists o in elenchi di paesi a rischio emanate da istituzioni EU, non EU. Il partner si obbliga a comunicare qualsiasi indagine, contestazione o procedure di enforcement attivate da istituzioni EU e/o non EU nei propri confronti nonché nei confronti dei soggetti sopra considerati aventi ad oggetto violazioni delle discipline antiriciclaggio (AML). L'inosservanza di tale impegno, da parte del partner contrattuale, costituirà grave inadempimento contrattuale e legittimerà ALDI a risolvere di diritto il presente contratto con effetto immediato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c., salvo il risarcimento dei danni.	Ländern erfordern, welche in Sanction Lists oder in Listen der Risikoländer aufgeführt sind, die von EU-Institutionen oder auch von Institutionen von Drittländern erstellt werden. Der Partner verpflichtet sich zur Meldung sämtlicher von EU-Institutionen oder auch von Institutionen von Drittländern gegenüber ihm sowie gegenüber den oben aufgeführten Rechtssubjekten eingeleiteten Ermittlungsverfahren, Enforcementverfahren und erhobenen Beanstandungen, welche Verstöße gegen die Vorschriften im Bereich Bekämpfung von Geldwäsche (AML) zum Gegenstand haben. Die Nichteinhaltung dieser Verpflichtungen seitens des Vertragspartners stellt eine schwere Vertragsverletzung dar und berechtigt ALDI zur Auflösung von Rechts wegen und mit sofortiger Wirkung des vorliegenden Vertrags im Sinne von Art. 1456 it. ZGB, unter Vorbehalt des Schadenersatzes.
§ 21 Dati personali	§ 21 Personenbezogene Daten
21.1 Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal ART. 13 del GDPR - Reg. UE 679/2016 e disposizioni nazionali di attuazione con la sottoscrizione del presente Contratto di Appalto entrambe le Parti comunicano e garantiscono reciprocamente che tutti i rispettivi dati personali, comunque connessi con il presente Contratto di Appalto saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, esclusivamente per le finalità amministrative e gestionali inerenti l'adempimento degli obblighi contrattuali e legislativi.	21.1 Im Sinne von ART. 13 GDPR – VO. UE 679/2016 und den nationalen Durchsetzungsregelungen erklären und sichern beide Parteien mit der Unterschreibung des vorliegenden Vertrages, dass alle entsprechenden bezüglich dieses Auftragsvertrages personenbezogenen Daten ausschließlich für Verwaltungs- und Leitungsgründe in Bezug auf die Erfüllung der vertraglichen und gesetzlichen Pflichte Gegenstand der (automatisierte und nicht automatisierte) Verarbeitung sein werden.
21.2 Ai sensi della normativa vigente in materia di protezione dei dati personali, ALDI, in qualità di Titolare	21.2 Gemäß der geltenden Regelung in Bezug auf die Schutz der personenbezogenen Daten informiert

del trattamento per i dati ricevuti e/o raccolti in forza del presente contratto di Appalto, già raccolti, direttamente forniti ovvero che saranno acquisiti nel corso del rapporto contrattuale, quali, a titolo esemplificativo, nome, cognome, codice fiscale, indirizzo di residenza, indirizzi e-mail, informa che il trattamento dei predetti dati personali avviene mediante strumenti, cartacei ed elettronici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi e per le seguenti finalità: - gestione del rapporto contrattuale; - comunicazioni previste dalla legge o richieste dal contratto anche ad Enti Pubblici, Pubbliche Amministrazioni, Agenzie, Enti Territoriali, Camere di Commercio; - ogni altra attività derivante dagli effetti prodotti dal presente contratto. I dati personali richiesti sono indispensabili al perfezionamento ed esecuzione del contratto e sono, in parte, necessari per legge, in parte facoltativi. Di conseguenza, il mancato conferimento dei suddetti dati renderebbe impossibile l'esecuzione delle obbligazioni dedotte in contratto. Il trattamento dei dati per queste finalità non richiede il consenso dell'interessato.	ALDI, als Verantwortlicher für die Verarbeitung der kraft des vorliegenden Auftragsvertrages empfangenen und/oder gesammelten, schon gesammelten, unmittelbar versorgten Daten, oder der Daten, die im Rahmen des Vertragsverhältnisses erworben werden, wie z.B. Vorname, Name, Steuernummer, Wohnadresse, E-Mail Adressen, dass die Verarbeitung der obengenannten Daten durch papier- oder elektronische Geräte, die die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten angemessen gewähren, und für die folgenden Zwecke erfolgt: - Leitung des Vertragsverhältnisses; - vom Gesetz oder Vertrag verlangten Mitteilungen, auch an öffentlichen Einrichtungen, öffentlichen Verwaltungen, Agenturen, Gebietskörperschaften, Handelskammern; - jede andere von den Wirkungen des vorliegenden Vertrages entstandene Tätigkeit. Die verlangten personenbezogenen Daten sind für Vertragsschluss und Vertragsdurchführung unentbehrlich und sind kraft Gesetzes teilweise notwendig, teilweise freiwillig. Folglich würde die Nichterteilung der obengenannten Daten die Durchführung der Vertragsverpflichtungen unmöglich machen. Die Verarbeitung der Daten für diese Zwecke keine Genehmigung der Betroffener braucht.
21.3 In linea generale i dati sono conservati per il periodo di tempo strettamente necessario agli scopi della raccolta e, espletata tale finalità, i dati personali sono, di norma, cancellati o anonimizzati; i dati possono essere conservati per un periodo di tempo più lungo unicamente ove previsto da disposizioni di	21.3 Generell sind die Daten für den für die Erfüllung der Zwecken des Austausches unbedingt erforderlichen Zeitraum gespeichert und wenn diesen Zweck erfüllt wird, sind die Daten normalerweise gelöscht oder anonymisiert; die Daten dürfen für eine längere Zeit gespeichert werden, nur wenn es kraft Gesetzes,

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 47 di 60

TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
Via Marconi, 21
37042 CALDERO (Verona)
Tel. 0445/934000

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
Auftragnehmer
Nicola Toffaletti

legge, necessità contrattuali oppure con il consenso del soggetto interessato. Per quanto riguarda i servizi contrattuali, i termini sono quelli di legge. I dati saranno conservati anche dopo la cessazione del rapporto contrattuale, per il periodo necessario all'espletamento dei correlati adempimenti e per l'assolvimento degli obblighi di legge nel termine massimo di 10 anni dal termine del rapporto o, se successiva, da ogni comunicazione di aggiornamento o rettifica di tali dati che dovesse direttamente pervenirci dagli interessati.	oder für Vertragsnotwendigkeiten erforderlich ist, oder wenn der Betroffene zugestimmt hat. In Bezug auf die Vertragsdienste gelten die gesetzlichen Fristen. Die Daten werden auch nach Vertragsende für den Zeitraum gespeichert, der für die Durchführung der entsprechenden Einhaltungen und für die Erfüllung der Gesetzplichten erforderlich ist. Dies geschieht für maximal 10 Jahre nach Vertragsende oder, sollte dies später erfolgen, nach jeder Mitteilung zur Aktualisierung oder Korrektur derselben Daten, die wir unmittelbar von den Betroffenen erhalten sollten.
21.4 Tutti i dati raccolti ed elaborati non saranno mai oggetto di diffusione, ma potranno essere comunicati e trasferiti, per le sole predette finalità, alle seguenti categorie di soggetti il cui elenco preciso può essere conosciuto scrivendo a compliance@aldi.it. I dati raccolti ed elaborati potranno essere trasferiti: 1. ad altre società e soggetti appartenenti al gruppo ALDI (Hofer KG), situati anche all'estero in ambito UE o extra-UE; il trasferimento dei dati avverrà nel rispetto delle pertinenti disposizioni di legge che regolano il trasferimento dei dati al di fuori della UE e nel rispetto delle decisioni di adeguatezza ovvero nel rispetto delle garanzie appropriate o opportune della Commissione UE ovvero comunque nel rispetto di quanto altrimenti disposto dalle disposizioni vigenti. Per ottenere copia di tali dati o il luogo dove sono stati resi disponibili scrivere a compliance@aldi.it; 2. enti postali od altre società di recapito della corrispondenza	21.4 Alle gesammelten und verarbeiteten Daten werden nie verbreitet, aber könnten für die obengenannten Zwecke den folgenden Kategorien von Subjekten mitgeteilt oder übertragen werden, deren genauen Verzeichnis durch einen E-Mail an compliance@aldi.it erhalten werden kann. Die gesammelten und verarbeiteten Daten dürfen an den folgenden Subjekten übertragen werden: 1. anderen Gesellschaften und Subjekten, die der Aldi-Gruppe gehören (Hofer KG), die auch im Ausland innerhalb oder außerhalb der EU arbeiten; die Übertragung der Daten wird gemäß der geltenden Gesetzschriften, die die Übertragung der Daten außerhalb der EU regeln, und gemäß der Angemessenheitsbeschlusses oder der angemessenen Garantien der EU-Kommission oder auf jeden Fall gemäß der Vorschriften der geltenden Gesetzen erfolgen. Um eine Kopie dieser Daten, oder um den Ort, wo sie zur Verfügung stehen, zu erhalten, bitte schreiben an compliance@aldi.it;

3. enti ed amministrazioni pubbliche 4. banche ed istituti di credito 5. imprese di assicurazione 6. consulenti esterni anche in relazione agli obblighi in materia di igiene e sicurezza sul luogo di lavoro (in ottemperanza al D. Lgs. 81/08 e successive modifiche); 7. studi professionali, singoli professionisti esterni, società e/o associazioni che forniscono servizi e/grazio consulenza; 8. società di erogazione di servizi; 9. soggetti terzi ai quali i dati dovranno essere comunicati per fini di tutela giudiziale o stragiudiziale di interessi aziendali, propri e/o di terzi.	2. Postdienste oder andere Briefdienste; 3. Öffentlichen Einrichtungen und Verwaltungen 4. Banken und Kreditinstituten 5. Versicherungsunternehmen 6. Externen Beratern auch in Bezug auf den Hygiene- und Arbeitssicherheitspflichten (gemäß D. Lgs. 81/08 mit späteren Änderungen); 7. Kanzleien, einzigen externen Freiberufler, Beratungs- Gesellschaften und/oder Verbänden; 8. Dienstunternehmen; 9. Dritten, an den die Mitteilung der Daten für den gerichtlichen oder außergerichtlichen Schutz von Betriebsinteressen erforderlich ist.
21.5 Entrambe le Parti dichiarano e si danno reciprocamente atto che, in relazione al trattamento dei dati personali di cui al presente articolo, esse hanno il diritto di conoscere, cancellare, rettificare, aggiornare, integrare, opporsi al trattamento dei propri dati personali, nonché dispongono di tutti gli altri diritti riconosciuti dall'art. 15 e ss del GDPR. In particolare l'interessato ha il diritto di proporre reclamo all'autorità di controllo, ossia il Garante per la protezione dei dati personali, con sede in Roma, Piazza Monte Citorio n. 121. Il GDPR conferisce il diritto di accesso ai dati personali, di rettifica o cancellazione dei medesimi, di ottenere la limitazione del trattamento ovvero l'opposizione allo stesso e la portabilità. Il diritto di accesso ai dati può essere esercitato ad intervalli ragionevoli, al fine di avere una corretta e costante informazione sul trattamento e di verificarne la liceità. Il diritto alla cancellazione riguarda	21.5 Beide Parteien erklären und vereinbaren, dass sie in Bezug auf in diesem Artikel vorgesehenen personenbezogenen Daten das Recht haben, auf kennen, löschen, korrigieren, aktualisieren, ergänzen, widersetzen die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten. Sie haben außerdem alle anderen in den Artikeln 15 ff. GDPR vorgesehenen Rechte. Nämlich hat der Betroffene das Recht auf Beschwerde bei der zuständigen Aufsichtsbehörde, und zwar der Datenschutzbeauftragte, mit Sitz in Rom, Monte Citorio-Platz Nr. 121. Die GDPR erteilt der Recht auf Zugang zu personenbezogenen Daten, auf Aktualisierung und Löschung derselben, auf die Beschränkung der Verarbeitung oder auf die Widersetzung gegen die Verarbeitung und die Datenübertragbarkeit. Das Recht auf Zugang zu den Daten darf in geeigneten Abständen geltend gemacht werden, um

i dati personali trattati in violazione della legge o negli altri casi previsti dall'art. 17 del GDPR. Può ottenere dal Titolare la limitazione del trattamento per il periodo necessario alla verifica dei dati personali di cui si contesta l'esattezza, ovvero quando il trattamento è illecito, preferendo la limitazione alla cancellazione dei dati, o qualora abbia la necessità di disporre di tali dati per l'accertamento, l'esercizio o la difesa di un diritto in sede giudiziaria, anche se il Titolare non ne abbia più bisogno ai fini del trattamento, ovvero per il periodo necessario alla verifica in merito all'eventuale prevalenza dei motivi legittimi del Titolare rispetto a quelli dell'interessato e per i quali si è opposto al trattamento.

In caso di limitazione, i dati personali saranno trattati solo con il consenso dell'interessato o per l'accertamento, l'esercizio o la difesa di un diritto in sede giudiziaria oppure per tutelare i diritti di un'altra persona fisica o giuridica o per motivi di interesse pubblico rilevante dell'Unione Europea o di uno Stato membro. In ogni caso sarà informato dal Titolare prima che questi proceda alla revoca di detta limitazione. Per motivi connessi alla sua situazione, l'interessato ha il diritto di opporsi al trattamento di dati necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il Titolare del trattamento, ovvero per il perseguimento del legittimo interesse del Titolare. Il Titolare si asterrà dal trattare ulteriormente tali dati, a meno che non dimostri l'esistenza di motivi legittimi cogenti che prevalgono su quelli dell'interessato. Può opporsi al trattamento quando i

korrekt und beständig über die Verarbeitung informiert zu bleiben und die Zulässigkeit der Verarbeitung zu prüfen. Das Recht auf Löschung bezieht sich auf die personenbezogenen Daten, die im Verstoß des Gesetzes verarbeitet worden, oder besteht in den anderen im Art. 17 GDPR vorgesehenen Fällen. Der Betroffene darf vom Verantwortlichen die Beschränkung der Verarbeitung für die Zeit verlangen, die für die Prüfung der Daten erforderlich ist, deren Richtigkeit streitig ist, oder wenn der Verarbeitung rechtswidrig ist und der Löschung wird bevorzugt oder wenn er für die Feststellung, die Geltendmachung oder die Verteidigung eines Rechtes vor Gericht diese Daten braucht, auch wenn der Verantwortliche sie für die Verarbeitung nicht mehr braucht, oder für die erforderliche Zeit, um den eventuellen Vorrang der Notwendigkeiten der hinreichende Begründung der Verantwortlichen, gegen der Begründungen der Widersetzung der Betroffene zu prüfen.

In Fall der Beschränkung werden die personenbezogenen Daten nur mit der Zustimmung der Betroffene oder für die Feststellung, die Geltendmachung oder die Verteidigung eines Rechtes vor Gericht oder für die Verteidigung der Rechte einer dritten natürlichen oder juristischen Person oder aus Gründen des öffentlichen Interesse der EU oder eines Mitgliedstaates. Auf jeden Fall wird er vom Verantwortlichen informiert, bevor der Letzte die Beschränkung widerruft. Für seine Situation bezogene Gründe, hat der Betroffene das Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung, die zur Wahrnehmung einer Aufgabe, die im

dati personali siano trattati per finalità non legate allo svolgimento del rapporto di lavoro e agli obblighi di legge e contrattuali ad esso connessi. Il diritto di opposizione dell'interessato al trattamento dei dati per le finalità estranee al rapporto contrattuale effettuato con modalità automatizzate di contatto si estende a quelle tradizionali, restando salva per l'interessato la possibilità di esercitare tale diritto in tutto o in parte. Il diritto può essere esercitato in qualsiasi momento. L'interessato ha diritto alla portabilità dei dati (la possibilità di ricevere i dati forniti ed eventualmente di trasmetterli ad altro Titolare del trattamento) nei casi sia ammesso dal GDPR (art. 20). Per l'esercizio di tali diritti può rivolgersi a compliance@aldi.it.	öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen übertragen wurde, oder für die Wahrnehmung eines berechtigten Interesses des Verantwortlichen. Der Verantwortliche wird sich der weiteren Verarbeitung der Daten enthalten, es sei denn er prüft, dass zwingenden berechtigten Interessen Vorrang vor den Interessen der betroffenen Person haben. Er darf gegen die Verarbeitung widersprechen, wenn die Daten für Zwecke verarbeitet wurden, die sich die Durchführung des Arbeitsverhältnisses oder die Gesetz- und Vertragspflicht nicht beziehen. Das Widerspruchsrecht des Betroffenen gegen die automatische Verarbeitung der Daten für Zwecke, die der Durchführung des Vertrags fremd sind, erstreckt sich auf die traditionelle Art und Weise der Verarbeitung, vorbehaltet der Möglichkeit für den Betroffenen seines Recht ganz oder teilweise geltend zu machen. Das Recht darf aller Zeit geltend gemacht werden. Der Betroffene hat das Recht auf Datenübertragbarkeit (die Möglichkeit, die versorgte Daten zu erhalten und eventuell sie an einem anderen Verantwortlichen für die Verarbeitung zu übertragen), wenn es von der GDPR (Art. 20) zugelassen ist. Für die Geltendmachung dieser Rechte kann er mit compliance@aldi.it Kontakt nehmen.
21.6 L'Impresa Appaltatrice autorizza sin d'ora il Committente ad effettuare riprese video audio o con altri strumenti tecnologici nel cantiere, nel rispetto delle norme imperative di legge. Inoltre, è autorizzato a riprodurle con qualsiasi mezzo.	21.6 Der AN ermächtigt den AG, Video- und Audioaufnahmen durch jegliche Geräte zu machen und uneingeschränkt zu benutzen, jedenfalls unter Beachtung der zwingenden Vorschriften. Außerdem ist er berechtigt, sie auf jedwede Weise zu reproduzieren.

21.7 L'Impresa Appaltatrice dichiara di essere a conoscenza di quanto disposto dai Principi di Corporate Responsibility adottati da ALDI (Allegato J), che dichiara di aver ricevuto, di ben accettare e condividere. L'Impresa Appaltatrice si obbliga a non porre in essere e a far sì che nessuno dei propri amministratori e/o dipendenti e/o collaboratori ponga in essere atti e/o comportamenti tali da determinare una violazione dei predetti Principi di Corporate Responsibility ed ad adottare e attuare, ove necessario, procedure idonee a prevenire dette violazioni.	21.7 Der AN hat den Inhalt des Leitfadens ALDI Corporate Responsibility erhalten (Anlage J), kennt seinen Inhalt, nimmt diesen an und ist damit einverstanden. Der AN verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass weder er noch seine Geschäftsführer und/oder Angestellte und/oder Mitarbeiter Handlungen und/oder Verhaltensweisen an den Tag legen, die gegen die genannten Prinzipien der Corporate Responsibility verstoßen und, soweit erforderlich, geeignete Verfahren zu beschließen und umzusetzen, um solche Verstöße zu verhindern.
§ 22 Patto di riservatezza	§ 22 Vertraulichkeitsvereinbarung
22.1 Le Parti convengono di mantenere riservati la stipula ed i contenuti del presente Contratto di Appalto, impegnandosi all'uopo vicendevolmente a quanto segue:	22.1 Die Parteien vereinbaren Stillschweigen über den Abschluss und den Inhalt des vorliegenden Unternehmenswerkvertrages. Vor diesem Hintergrund bestehen zwischen den Parteien folgende Verpflichtungen:
- le informazioni comunicate e rese disponibili sono da ritenersi di carattere personale e strettamente riservato. Ne consegue che le Parti dovranno porre in essere tutto quanto necessario per non compromettere la riservatezza delle informazioni;	- die zur Verfügung gestellten Informationen sind als streng privat und vertraulich anzusehen und es sind alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit diese vertraulich bleiben;
- le informazioni comunicate e rese disponibili dovranno essere utilizzate esclusivamente in sede negoziale e ai fini della esecuzione del contratto;	- die zur Verfügung gestellten Informationen sind ausschließlich im Rahmen der Verhandlungen und Ausführung des Vertrages zu verwenden;
- le informazioni comunicate e rese disponibili non dovranno recare danno ad una delle Parti, né potranno essere utilizzate per eventuali iniziative commerciali che siano in concorrenza con l'attività di ALDI;	- durch die zur Verfügung gestellten Informationen dürfen weder den Parteien zum Schaden gereichen, noch sie für eventuelle Geschäftsinitiativen, welche in Konkurrenz zu ALDI stehen, verwendet werden;

- le informazioni riservate non potranno essere né divulgate né trasmesse a terzi;	- die vertraulichen Informationen dürfen Dritten weder mitgeteilt noch zur Verfügung gestellt werden;
- le informazioni riservate dovranno essere trattate con la massima diligenza e nel rispetto delle disposizioni legislative in materia di tutela dei dati riservati;	- die vertraulichen Informationen sind mit größter Sorgfalt und unter Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz vertraulicher Daten zu behandeln;
- le informazioni riservate potranno essere trasmesse esclusivamente a soggetti interessati, che necessitano di tali informazioni ai fini della progettazione dell'edificio e dello svolgimento delle trattative relative al presente contratto di appalto.	- die vertraulichen Informationen dürfen nur den betroffenen Dritten weitergegeben werden, welche diese Informationen für die Projektierung des Gebäudes und für die Abwicklung des Unternehmenswerkvertrags benötigen.
22.2 Le Parti si obbligano inoltre a provvedere affinché i soggetti interessati, che abbiano conoscenza di informazioni riservate, vengano a loro volta obbligati al trattamento riservato dei dati loro trasmessi.	22.2 Weiters haben die Parteien betroffene Dritte, die Kenntnis über die vertraulichen Informationen erlangt haben, zur vertraulichen Behandlung derselben anzuhalten.
22.3 Qualora una delle Parti non si attenga a quanto precede, all'altra Parte spetterà il pagamento di una penale pari a 100.000,00 € (centomila/00) euro.	22.3 Sollte sich eine der Parteien nicht an die vorstehenden Vorschriften halten, steht der jeweils anderen Partei ein Pönale in Höhe von Euro 100.000,00 € (hunderttausend/00) zu.
§ 23 Comunicazioni	§ 24 Mitteilungen
Qualsiasi comunicazione relativa al presente Contratto dovrà essere redatta per iscritto e fatta recapitare mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento ovvero PEC, anticipata per email, ai seguenti indirizzi:	Sämtliche Mitteilungen zu diesem Vertrag müssen schriftlich verfasst und mittels Einschreibebriefs mit Rückschein (vorab per Mail) oder zertifizierter E-Mail an folgende Adressen übermittelt werden:
- se destinata alla Impresa Appaltatrice:	- An den AN:
„Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.“	„Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.“
Via G. Marconi n. 21	Marconi -Straße Nr.21

37042 Caldiero (VR)	37042 Caldiero (VR)
a. c.a. Sara Toffaletti	z. H. Sara Toffaletti
email amministrazione@impresatoffaletti.it	E-Mail amministrazione@impresatoffaletti.it
PEC toffaletticostruzionigenerali@impresatoffaletti.it	zertifizierte E-Mail toffaletticostruzionigenerali@impresatoffaletti.it
- se destinata al Committente:	- An den AG:
„ALDI S.r.l.“	„ALDI GmbH“
via Sommacampagna n. 63/H - Scala D	Sommacampagna-Straße Nr.63/H - Treppe D)
I - 37137 Verona (VR)	I - 37137 Verona (VR)
a. c.a. Sviluppo Immobiliare	z. Hd. Filialentwicklung
Email: immobiliare@aldi.it	E-Mail: immobiliare@aldi.it
PEC: aldi.gmbh@pec.it	zertifizierte E-Mail: aldi.gmbh@pec.it
Ogni modifica dei recapiti di cui sopra dovrà essere comunicata all'altra Parte contrattuale per iscritto con le modalità sopra indicate.	Jegliche Änderung der vorstehenden Anschrift muss der jeweils anderen Vertragspartei schriftlich mit den oben angeführten Modalitäten mitgeteilt werden.
§ 24 Referenza La citazione di ALDI quale referenza necessita del previo consenso scritto di quest'ultima. In via esemplificativa e non esaustiva il consenso scritto di ALDI è necessario per pubblicare, divulgare, trasmettere, rappresentare, comunicare in qualsiasi modo foto, immagini, o video relativi al rapporto con ALDI ovvero alle opere o lavori oggetto del presente contratto.	24 Referenznennung Die Nennung von ALDI als Referenz erfordert eine vorherige schriftliche Zustimmung dieser. Die schriftliche Zustimmung durch ALDI ist beispielsweise und nicht erschöpfend für die Veröffentlichung, Verbreitung, Weiterleitung, Darstellung und Übertragung auf jegliche Art von Fotos, Abbildungen oder Videos in Bezug auf das Verhältnis zu ALDI bzw. zu den im

	vorliegenden Vertrag gegenständlichen Werken oder Arbeiten notwendig.
§ 25 Disposizioni finali	§ 25 Schlussbestimmungen
25.1 Il presente Contratto di Appalto è regolato dalle disposizioni di Legge vigenti nella Repubblica Italiana con esclusione delle norme sul conflitto di leggi.	25.1 Dieser Unternehmenswerkvertrag unterliegt italienischem Recht, mit Ausschluss der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes.
25.2 Ogni modifica del presente Contratto di Appalto o di singole clausole di esso, nonché ogni rinuncia a qualsiasi diritto ovvero alla contestazione di violazioni o inadempimenti ai sensi del Contratto di Appalto medesimo sarà valida solo se risultante da atto scritto. Si specifica che la rinuncia di questa clausola ad un singolo caso non costituisce rinuncia a contestare eventuali successive violazioni o inadempimenti contrattuali della stessa o di altra natura.	25.2 Jedwede Änderung dieses Unternehmenswerkvertrags oder einzelner Klauseln desselben sowie der Verzicht auf Ansprüche oder die Beanstandung von Vertragsverletzungen oder Nichterfüllungen gemäß diesem Unternehmenswerkvertrag erfordert die Schriftform. Ein Verzicht gilt nicht als Verzicht auf Geltendmachung einer nachfolgenden Vertragsverletzung oder Nichterfüllung gleicher oder anderer Art.
25.3 La eventuale tolleranza, anche reiterata, di una Parte a fronte di inadempimenti o ritardati adempimenti imputabili all'altra Parte, non potrà in nessun caso costituire tacita abrogazione dei corrispondenti patti o rinuncia della Parte non inadempiente a far valere i propri diritti.	25.3 Keine (auch wiederholte) Duldung einer Partei gegenüber Nichterfüllungen oder verspäteten Erfüllungen der anderen Partei darf als stillschweigende Abschaffung der entsprechenden Abmachungen oder als Verzicht der Partei auf Geltendmachung ihrer Rechte verstanden werden.
25.4 L'invalidità o l'inefficacia di una clausola del presente Contratto di Appalto, o di parte di essa, non comporta invalidità o inefficacia delle altre pattuizioni contrattuali. Le Parti convengono sin d'ora di attivarsi e negoziare in buona fede al fine di sostituire detta clausola invalida o inefficace, con altra clausola valida ed efficace che corrisponda quanto più possibile alle originarie intenzioni delle Parti.	25.4 Die partielle oder vollständige Ungültigkeit oder Unwirksamkeit einer Bestimmung des vorliegenden Unternehmenswerkvertrages bewirkt nicht die Ungültigkeit oder Unwirksamkeit der restlichen Bestimmungen. Die Parteien vereinbaren, im guten Glauben tätig zu werden, um die ungültige oder unwirksame Bestimmung durch eine andere, gültige und wirk-

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 55 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.
TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l. Auftragnehmer
VIA MARCONI, 21
37042 VERONA DIERO (Verona)
Cod. Fiscale: 04319840200

	same Bestimmung zu ersetzen, welche den ursprünglichen Absichten der Parteien so weit als möglich gerecht wird.
25.5 Il presente Contratto di appalto supera e sostituisce qualsiasi pattuizione scritta e/o verbale precedentemente intercorsa tra le Parti relativamente all'oggetto dello stesso Esso è vincolante sia per le Parti che per i loro successori, eredi e/o aventi causa a qualsiasi titolo.	25.5 Der vorliegende Unternehmenswerkvertrag ersetzt jede sowohl mündliche als auch schriftliche Vereinbarung zwischen den Parteien in Bezug auf den Vertragsgegenstand. Er ist sowohl für die Parteien selbst als auch für deren Nachfolger, Erben oder Rechtsnachfolger unter welchem Rechtstitel auch immer, bindend.
25.6 L'Impresa Appaltatrice, in persona del suo legale rappresentante, dichiara che la stipula del presente Contratto non viola nessuna disposizione statutaria della Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l." e/o accordi contrattuali stipulati dalla stessa Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.".	25.6 Der AN, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters, erklärt, dass durch den Abschluss dieses Vertrages keine Bestimmung der Satzung der Toffaletti Costruzioni Generali GmbH und/oder keine von derselben Toffaletti Costruzioni Generali GmbH" abgeschlossene vertragliche Vereinbarung verletzt wird.
25.7 L'Impresa Appaltatrice dichiara e garantisce di non trovarsi in una delle situazioni di cui agli articoli 2482bis e/o 2482ter del Codice Civile. L' Impresa Appaltatrice dichiara e garantisce inoltre di non essere soggetta a nessuna delle procedure previste dalla Legge per imprese in dissesto, ed in particolare di non essere soggette a procedure concorsuali. L' Impresa Appaltatrice dichiara inoltre che le situazioni elencate non sono state minacciate né sono prevedibili.	25.7 Der AN erklärt und sichert zu, dass sie sich nicht in einer der in Artikel 2482-bis und/oder Artikel 2482-ter ZGB angeführten Lage befindet. Der AN erklärt und sichert ferner zu, dass sie keinem gesetzlich vorgesehenen Verfahren für Unternehmen in Schwierigkeiten, und insbesondere keinem Insolvenzverfahren, unterliegt. Der AN erklärt darüber hinaus, dass die angeführten Verfahren auch nicht angedroht und/oder absehbar sind.
25.8 Il presente Contratto di Appalto è redatto nelle due lingue italiana e tedesca. In caso di divergenze interpretative tra il testo redatto in lingua tedesca e quello redatto in lingua italiana, prevale il testo italiano.	25.8 Der vorliegende Unternehmenswerkvertrag wird in deutscher und italienischer Sprache verfasst. Im Falle von Abweichungen zwischen dem deutschen und dem italienischen Text ist der italienische Text maßgebend.

25.9 Foro esclusivamente competente per qualsiasi controversia relativa o connessa al presente Contratto di Appalto viene dalle Parti eletto in Bolzano, con esclusione di qualsiasi altro Foro anche alternativamente competente.	25.9 Für jedwede Streitigkeit bezüglich oder in Verbindung mit diesem Unternehmenswerkvertrag erwählen die Parteien Bozen als ausschließlichen Gerichtsstand mit Ausschluss etwaiger, alternativ zuständiger Gerichtsstände.
25.10 Le Parti dichiarano, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1472 del Codice civile per quanto applicabile, che il presente contratto non costituisce contratto aleatorio.	25.10 Die Parteien erklären einstimmig im Sinne des Art. 1472 Zivilgesetzbuch, sofern anwendbar, dass vorliegender Vertrag keinen Risikovertrag darstellt.
Si allegano: A. Planimetria B. Progetto esecutivo per la demolizione C. Adeguato titolo abilitativo D. Indagine geologica e geomorfologica E. Indagine ambientale, archeologica e bellica F. Cronoprogramma e piano pagamenti G. Piano di Sicurezza e Coordinamento H. DURC I. Modulistica lavori extracontrattuali; J. ALDI CR Policy K. Protocollo Gara d'Appalto	Anlagen: A. Lageplan B. Ausführungsprojekt C. Bestimmte Genehmigung D. Geologische und geomorphologische Untersuchung E. Umwelt-, archäologische und Kriegsrelikte Gutachten F. Bauzeit- und Zahlungsplan G. Sicherheitsplan H. DURC I. Formulare für die ausservertragliche Arbeiten J. ALDI CR Policy K. Ausschreibung Protokoll
Verona, lì XX/XX/20XX	Verona, den XX/XX/20XX
Committente/Auftraggeber	
Impresa Appaltatrice/Auftragnehmer TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.R.L. Via Macconi, 21 37042 CALDERO (Verona) Cod. Fisc. 04319840239	

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppo

Pagina 57 di 60

TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.R.L.
Auftragnehmer
Via Macconi, 21 Nicola Toffaletti
37042 CALDERO (Verona)
Cod. Fisc. 04319840239

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del Codice Civile, le Parti dichiarano di approvare espressamente le seguenti clausole contrattuali:	Gemäß Art. 1341 und 1342 ital. Zivilgesetzbuch erklären die Parteien, folgenden Vertragsklauseln ausdrücklich zuzustimmen:
2.2 ordine di importanza; 2.3 integrazione documenti da parte del direttore lavori; 2.4 non applicabilità delle condizioni generali dell'Impresa Appaltatrice; 2.5 Obbligo dell'Appaltatore di dare notizia di eventuali errori o contraddizioni; Facoltà del Committente di scegliere la soluzione 3.2 poteri degli incaricati; 3.3 istruzioni per appaltatrice; 4.1.1 e 4.1.2 Entità dell'ordine e delle prestazioni dell'Impresa Appaltatrice; 4.2 collaudi e permessi; 4.3. obblighi specifici dell'Impresa Appaltatrice; 4.4 manleva e limitazione di responsabilità; 5. Vari incaricati per la sicurezza; 6 Compenso, invariabilità, trattenute 7 Termini di esecuzione e penale contrattuale; 8 Conduzione del cantiere; 9.1 prestazioni supplementari; 9.2 remunerazione 9.3 obbligo di notifica; 9.4 esclusione diritto di rifiuto di prestazione, diritto di ritenzione; 10 Impedimento; 10.4 Limitazione di responsabilità 11 Penali contrattuali: termini, importo e rinuncia alla richiesta di riduzione; 12 Collaudo: termini e modalità; 15.3 pagamento condizionato del S.A.L. finale;	2.2 Rangfolge; 2.3 Vervollständigung der Unterlagen durch den Bauleiter; 2.4 keine Anwendung der AGB des AN; 2.5 Verpflichtung des AN zur Mitteilung von Fehler oder Unstimmigkeiten; zur Entscheidung ist AG befugt; 3.2 Befugnisse der Ansprechpartner; 3.3 Anweisungen für den AN; 4.1.1 und 4.1.2 Auftrags- und Leistungsumfang des AN; 4.1.3 Lieferanten des AG; 4.2 Abnahmen und Genehmigungen; 4.3.einzelne Pflichten des AN, 4.4 Schad- und Klagelosklausel und Haftungsbeschränkung; 5 Sicherheitszuständige; 6 Vergütung, Fester Betrag, Abzüge; 7 Ausführungsfristen und Vertragsstrafe; 8 Führung der Baustelle; 9.1 Zusätzliche Leistungen; 9.2 Vergütung; 9.3 Ankündigungspflicht; 9.4 Ausschluss Leistungsverweigerungsrecht, Zurückbehaltungsrecht; 10 Behinderung, 10.4 Haftungsbeschränkung 11 Vertragsstrafen: Frist, Höhe und Verzicht auf Herabsetzung; 12 Abnahme: Frist und Inhalt;

15.4 esclusione approvazione tacita; 16 Assicurazioni e fideiussioni; 16.43 c) manleva; 17 Ulteriore garanzia contrattuale; 17.1 sospensione dei lavori; 17.2 limitazione di responsabilità; 18.1 Recesso del Committente; 18.2 Limitazione di responsabilità; 19.1. Clausola risolutiva espressa; 19.2 Diritti del Committente in caso di risoluzione 19.3 clausola solve et repete; 19.4 completamento lavori 20.2 Utilizzo del Committente, 20.2 ultimo comma, manleva; 20.3 esclusione diritti proprietà intellettuale e manleva; 20.4 Divieto di cessione 20.6 Divieto di sospensione lavori; 20.7 Manleva; 20.8 Obbligo generale utilizzo fornitori ALDI; 20.9 Modello Organizzativo di Gestione e Controllo; 22 Patto di riservatezza e penale; 25.2 Forma modifiche contrattuali; 25.5 prevalenza del contratto; 25.9 foro esclusivo Bolzano	15.3 Bedingte Zahlung der Schlussrechnung; 15.4 Ausschluss einer implizite Genehmigung; 16 Versicherungen und Bürgschaften; 16.43 Schad- und Klaglosklausel; 17 Zusätzliche vertragliche Garantie; 17.1 Einstellung der Bauarbeiten; 17.2 Haftungsbeschränkung; 18.1 Kündigung des AG; 18.2 Haftungsbeschränkung; 19.1 Auflösende Klausel; 19.2. Rechte des AG bei Auflösung; 19.3 Verzicht auf Einrede des nichterfüllten Vertrages; 19.4 Fertigstellung der Bauarbeiten; 20.2 Nutzung des AGs; 20.2 letzter Absatz, Schad- und Klaglosklausel; 20.3 Ausschluss von Schutzrechten und Schad- und Klaglosklausel; 20.4 Abtretungsverbot; 20.6 Verbot zur Einstellung der Arbeiten; 20.7 Schad.- und Klagloserklärung; 20.8 allgemeine Pflicht Inanspruchnahme der ALDI Lieferanten; 20.9 Compliance-Management-System; 22 Vertraulichkeitsvereinbarung und Vertragsstrafe; 25.2 Form der Änderung; 25.5 Wirkung des Vertrages; 25.9 ausschließlicher Gerichtstand Bozen
12/03/2024	12/03/2024
Verona, lì XX/XX/20XX	Verona den XX/XX/20XX
Committente/Auftraggeber	

ALDI S.r.l.
ALDI GmbH
Marco Di Puppò

Pagina 59 di 60

TOFFALETTI COSTRUZIONI GENERALI S.r.l.
Auftragnehmer
Nicola Toffaletti
Via E. Marconi, 21
37042 SAN DIERO (Verona)
Cod. Fisc. Part. IVA: 04319040239

Impresa Appaltatrice/Auftragnehmer

**TOFFALETTI COSTRUZIONI
GENERALI S.R.L.**

Via Marconi, 21

37041 MALDIERO (Verona)

Cod. Fiscale Reg. IVA: 02016420350

ALDI S.r.l.

ALDI GmbH

Marco Di Puppo

Pagina 60 di 60

Toffaletti Costruzioni Generali S.r.l.

Auftragnehmer

Nicola Toffaletti